



Asian Mutual Assistance Program

ARC

ASIAN RESOURCE CENTER

Hospital Stay & Medical Examination Manual

In
English • Chinese • Vietnamese • Lao



住院及醫療檢查指南

SỰ HƯỚNG-DẪN VÀ DANH TỪ Y HỌC
CHUYÊN-MÔN TRONG BỆNH-VIÊN

ພຶ້ນຖານການນອນໂຮງໝໍ
ແລະ

ການກວດສອບພາບແຫຼ່ງການແພດ

MH09D9264

3rd Edition



Asian Mutual Assistance Program

ARC

ASIAN RESOURCE CENTER

Hospital Stay & Medical Examination Manual

In

English • Chinese • Vietnamese • Lao

● 住院及醫療檢查指南

● SỰ HƯỚNG-DẪN VÀ DANH TỪ Y HỌC
CHUYÊN-MÔN TRONG BỆNH-VIỆN

ປຶ້ມຄູ່ມືການນອນໂຮງໝໍ
ແລະ
ການກວດສອບພາບແຕ່ງງານແພດ

Office of Minority Health Resource Center

Knowledge Center

1101 Wootton Parkway, Suite 650

Rockville, MD 20852

1-800-444-6472

3rd Edition
October 1995



Funded by

The Ohio Commission on Minority Health

TABLE OF CONTENTS

Foreword	i
About This Guide	i
Acknowledgements	ii

SECTION 1

Medical Examination Manual-Short Form.....	1
--	---

SECTION 2

Hospital Stay Manual	
Part A: Doctor/Nurse-Initiated Conversation.....	9
Part B: Patient-Initiated Conversation.....	15

SECTION 3

Medical Examination Long Form.....	31
General Social Background.....	31
Past Medical Background	33
Chief Complaints or Review of Systems.....	37
Pain	37
Head and Neck	43
Cardiovascular-Respiratory Systems	47
Gastro-Intestinal Systems.....	49
Urinary Tract	55
Reproductive Systems.....	55
Hematologic System.....	57
Instruction for the Physical Examination.....	59

SECTION 4

Words to Describe Symptoms	69
Words to Describe Feelings	73

目 錄

前言	iii
使用說明	iii
致謝	iv

第一部份

醫療檢查指南 -- 簡式	2
--------------------	---

第二部份

住院指南

第一節：醫生/護士向病人解釋	10
第二節：病人向醫生/護士解釋	16

第三部份

醫療檢查指南 -- 詳式	32
普通個人資料	32
病歷史	34
主要問題	38
疼痛	38
頭和頸	44
呼吸系統	48
腸胃系統	50
泌尿	56
生殖系統	56
血液系統	58
體檢指示	60

第四部份

表示症狀的字彙	70
表示感受的字彙	74

9 BẢNG MỤC LỤC

Lời giới thiệu	v
Hướng dẫn tổng quát	v
Đôi lời cảm tạ	vi

CHƯƠNG 1

Hướng dẫn khi đi khám bệnh hoặc vào phòng cấp cứu	2
--	---

CHƯƠNG 2

Hướng dẫn khi nằm bệnh viện	
Phần A: Dành cho bác sĩ hoặc y tá	10
Phần B: Dành cho bệnh nhân	16

CHƯƠNG 3

Lập hồ sơ bệnh lý khi đi khám sức khỏe	32
Lý lịch tổng quát người bệnh	32
Hồ sơ bệnh lý trong quá khứ	34
Những câu hỏi chính để tìm chứng bệnh	38
Đau nhức	38
Đau và cô	44
Hệ thống tim huyết quản và bộ phận hô hấp	48
Bộ phận tiêu hóa (dạ dày và ruột)	50
Đường tiêu tiện	56
Bộ phận sinh dục	56
Hệ thống máu huyết	58
Hướng dẫn khám sức khỏe tổng quát	60

CHƯƠNG 4

Những từ điển tả triệu chứng	70
Những từ điển tả cảm giác	74

ຮາຍກາງສາຣະບົດ

ຄຳນຳ.....	vii
ກຽວກັບປຶ້ມເຫລົ່ານີ້.....	vii
ຈາລຶກເຖິງຄຸນງາມຄວາມດີ.....	viii

ພາກທີ ໑

ຄູ່ມືການກວດຂອງແຜດແບບຟອມສິນ.....	໑
---------------------------------	---

ພາກທີ ໒

ໜັງສືຄູ່ມືກຽວກັບການນອນໂຮງພຍາບາຍ:	
ໝວດ ກ: ຄວາມສຳພັນຂັ້ນຕົ້ນຂອງທ່ານໝໍແລະນາງໝໍ...໙	
ໝວດ ຂ: ຄວາມສຳພັນຂັ້ນຕົ້ນຂອງຄົນໄຂ.....	໑໔

ພາກທີ ໓

ຄູ່ມືການກວດຂອງແຜດແບບຟອມຍາວ.....	໓໑
ເບື້ອງຫລັງກຽວກັບສິ່ງຄົມວັດທະນະທຳໜີ້ໄປ.....	໓໑
ປະຫວັດກຽວກັບບັນຫາສຸຂພາບ.....	໓໓
ບັນຫາຕົ້ນຕໍ ຫລືການກວດສອບທົ່ວໄປ.....	໓໗
ອາການເຈັບ.....	໓໗
ຫົວແລະຄໍ.....	໔໓
ຣະບົບການເດີນຂອງສາຍເລືອດເຂົ້າຜ່ານຫົວໃຈ....	໔໗
ຣະບົບກະເພາະອາຫານແລະລຸ່ມໄສ.....	໔໙
ຣະບົບສາຍປັດສະວະ (ສາຍຍຽວ).....	໔໔
ຣະບົບການພິດພັນດ້ວຍອະວັຍະວະລັບຂອງເພດຊາຍ	
ແລະເພດຍິງ.....	໔໔
ຣະບົບສາຍໂລຫິດ.....	໔໗
ຄຳແນະນຳກຽວກັບການກວດສຸຂພາບ.....	໔໙

ພາກທີ ໔

ຄຳເວົ້າບັນຮະຍາຍເຖິງອາການປ່ວຍຕ່າງໆ.....	໖໙
ຄຳເວົ້າບັນຮະຍາຍເຖິງຄວາມຮູ້ສຶກ.....	໗໓

FOREWORD

This manual is provided as a means of bridging the communication gap between non-English speaking Asians and English-speaking doctors/nurses. Funded by the Asian Health Project of the Ohio Commission on Minority Health, the manual is written in four languages: English, Chinese, Vietnamese, and Lao. It is hoped that the use of this manual will make it easier for the Asian community in accessing health services and facilities.

The manual was first developed by the Asian Mutual Assistance Program of the Toledo Chinese Alliance Church. This 3rd edition was revised by the Asian Resource Center.

About This Manual

This manual consists of four sections. **Section 1: Medical Examination Manual-Short Form** is provided to assist the doctor/nurse in seeking quick answers to several commonly asked questions in an **emergency room** situation. If the doctor/nurse seeks more details on the patient's past history or condition, he/she can quickly turn to the page numbers indicated in parentheses for more questions in this manual.

Section 2: Hospital Stay Manual is divided into two parts. **Part A: Doctor/Nurse Initiated Conversation** is to be used by the doctor/nurse in initiating conversation with the patient concerning necessary action to be administered to the patient, like "I need to take your temperature," or "Please take your medicine." The doctor/nurse merely points to the relevant picture to communicate with the patient that a certain medical protocol is to be administered. **Part B: Patient Initiated Conversation** consists of patient-initiated pictures related to the daily comforts and conveniences of life in a hospital stay, for instance, "I am thirsty," or "I need to go to the bathroom." The patient merely points to the relevant pictures to make a request.

Section 3: Medical Examination Manual-Long Form is the long-form of Section 1. It is to be used by the doctor/nurse in obtaining a more complete picture of the patient's medical history and condition.

Finally, **Section 4: Words to Describe Symptoms and Feelings** can be used by both doctor/nurse and patient in initiating communication.

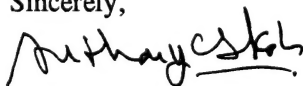
Acknowledgements

We would like to acknowledge the financial support and technical assistance provided by the Ohio Commission on Minority Health in making this manual possible. We are indebted to the following involved in the preparation of this revised manual:

Mee-Len Koh (Project Manager), Professor Gordon Lee (graphics), Nicodemus and Lip Yen Lee (layout), translators (Mi-Mee Cheung, Chinese; Bounthan Phommasathit, Lao; Kim Tran, Vietnamese), backtranslators (Ming-Yin Lin, Chinese; Paul Savanh, Lao; Dr. Phung Vo, Vietnamese) and manual reviewers (Janice Chu, Marlene Hollstein, and Laurie Jackson).

Enquiries concerning the manual should be directed to the Asian Resource Center, whose address is printed at the back of the manual.

Sincerely,



Anthony C. Koh, Ph.D.
Executive Director
Asian Resource Center



Rev. Patrick Tsang
Chairman
Governing Board
Toledo Chinese Alliance Church

前 言

這本【住院及醫療指南】是爲了幫助不諳英語的亞裔與說英語的醫護人員，用來克服語言溝通上的困難，這本指南是由俄州少數族裔健康委員會資金贊助，以英文，中文，寮文及越文四種文字寫成，希望藉著這本指南能幫助亞裔社區，方便地使用當地的醫療服務及設施。

本指南首先由多麗都華人宣道會亞裔互助計劃編寫。本版【第三版】是由亞裔資源中心修訂。

使用說明

本指南由四部份組成。第一部份：醫療檢查指南—簡式；是在急診室的情形下，用它來協助醫生/護士從一些常問的問題中盡快找到答案。如果醫生/護士需要了解病人更詳盡的病歷和症狀，他/她可以很快地翻到括號裏的頁數，便可以在本指南裏找到進一步要詢問的問題。

第二部份：住院指南，共分兩節。第一節：醫生/護士向病人解釋；是給醫生或護士用來告訴病人，將要對病人做的醫療步驟，如「我要量您的體溫」或「請您服藥」，醫生/護士只需要指著相應的圖案便可以 and 病人對話；第二節：病人向醫生/護士解釋；是用來讓病人告訴醫護人員他/她的需要，使病人在住院期間獲得舒適和方便，例如：「我口渴」或「我要上廁所」，病人只需要指著相應的圖案就可以提出他的要求。

第三部份:醫療檢查指南--詳式;是第一部份的詳細式,它可以用來讓醫生/護士較完整地了解病人的病歷和健康狀況。

最後,第四部份:表示症狀及感受的字彙,可以用來給醫生/護士和病人交談時用。

致謝

這本指南是得到俄州少數族裔健康委員會給予財政及技術支持才得以編印完成,我們謹在此表示感謝;我們還感謝參加本指南再版編製的工作人員:Mee-Len Koh(企劃經理),Gordon Lee 教授(繪圖),Nicodemus Lee 及 Lip Yen Lee(排版),Mi-Mee Cheung(中文翻譯),Bounthanh Phommasathit (寮文翻譯),Kim Tran(越文翻譯),Ming-Yin Lin(中文翻譯校對),Paul Savanh(寮文翻譯校對),Phung Vo醫生(越文翻譯校對),Janice Chu, Marlene Hollstein 及 Laurie Jackson(指南評鑑)。

如果您需要本指南,請直接向亞裔資源中心洽詢,亞裔資源中心的地址,請見本指南的封底背面。

高志成博士
執行董事
亞裔資源中心

曾錫華牧師
理事會主席
多麗都華人宣道會

LỜI GIỚI THIỆU

Đây là tập sách song ngữ Việt-Anh được soạn ra để giúp những người không thông thạo Anh ngữ cũng như những bác sĩ và y tá không hiểu tiếng Việt thông hiểu nhau trong khi tiếp xúc. Được sự hỗ trợ của Ủy Ban y tế cho người thiểu số tiểu bang OHIO dành cho những dự án về sức khỏe cho người Á Châu. Tập sách chỉ dẫn được viết trong 4 thứ tiếng: Anh ngữ, Tàu, Lào, và Việt nam. Chúng tôi hy vọng tập sách này sẽ làm dễ dàng hơn cho cộng đồng người Á Châu trong lúc đi tới những cơ sở y tế về vấn đề sức khỏe.

Tập sách này được soạn thảo lần thứ nhất bởi Chuồng Trình Tường Thân Tướng Trợ người Á châu của nhà thờ Toledo Chinese Alliance. Đây là lần tái bản thứ 3 được tu chỉnh bởi Asian Resource Center.

Tổng Quát Về Sách Hướng Dẫn

Sách chia làm 4 chương. **Chương 1: Gồm những câu hỏi của bác sĩ hoặc y tá ở phòng mạch hay phòng cứu cấp.** Nếu bác sĩ/y tá muốn biết thêm chi tiết về bệnh lý trong quá khứ hoặc tình trạng hiện tại, họ có thể nhanh chóng tìm tới những câu hỏi khác đã đóng dấu (...) có ghi số trang.

Chương 2: Hướng dẫn khi nằm bệnh viện. Chương này được chia làm 2 phần. **Phần A: Dành cho bác sĩ/y tá** muốn cho người bệnh hiểu ý họ muốn gì? Ví dụ: "Tôi cần lấy nhiệt độ của ông/bà," hoặc "Xin ông/bà làm ơn uống thuốc." Họ sẽ chỉ vào những hình vẽ tưởng tượng để đối thoại với bệnh nhân trong lúc tìm cách chữa bệnh. **Phần B: Hình ảnh hướng dẫn bệnh nhân** diễn đạt ý mình muốn gì. Ví dụ: "Tôi khát, muốn uống nước," hoặc "Tôi muốn vào phòng tắm..." người bệnh chỉ vào hình vẽ để y tá hiểu mình cần gì.

Chương 3: Những câu hỏi của bác sĩ/y tá để có những dữ kiện để lập hồ sơ bệnh lý cho bệnh nhân.

Chương 4: Bao gồm những danh từ thông dụng giúp người bệnh diễn đạt những triệu chứng cảm giác của mình. Phần này cũng giúp cho giữa bác sĩ và bệnh nhân hiểu ý nhau hơn.

Đôi lời cảm tạ

Chúng tôi xin cảm tạ về tài chánh và kỹ thuật của Ủy ban y tế cho người thiểu số tiểu bang Ohio đã giúp đỡ thực hiện tập sách này. Chúng tôi đặc biệt cảm ơn những người sau đây đã sắp xếp và tu chỉnh lại sách này: Mee Len Koh (quản lý dự án), giáo sư Gordon Lee (hình ảnh), Nicodemus hoặc Lip Yen Lee (trình bày), phiên dịch (Mi-Mee Cheung, Tàu; Bounthanh Phommasathit, Lào; Kim Trần, Việt nam), kiểm duyệt (Ming-Yin Lin, Tàu; Paul Savanh, Lào; Dr. Phụng Võ, Việt nam), và kiểm duyệt tổng quát (Janice Chu, Marlene Hollstein, và Laurie Jackson.)

Mọi yêu cầu thắc mắc về tập sách xin liên hệ trực tiếp với Asian Resource Center với địa chỉ được in phía sau bìa sách.

Anthony C. Koh, Ph.D.
Giám đốc dự án
Asian Resource Center

Mục sư Patrick Tsang
Chủ Tịch, Quản Trị
Nhà Thổ Toledo Chinese Alliance

ຄຳນຳ

ຈຸດປະສົງຂອງຄູ່ມືເຫຼົ່ານີ້ ອຳນວຍຄວາມສດວກ ແລະສ້າງສພາບການສົນທະນາ ທີ່ຂາດຄວາມເຂົ້າໃຈຂອງຊາວເອເຊັຍ ທີ່ບໍ່ສາມາດປາກພາສາອັງກິດ ແລະບັນດາ ທານຫມໍ/ນາງຫມໍທີ່ປາກໄດແຕພາສາອັງກິດ. ຄູ່ມືເຫຼົ່ານີ້, ໃຫ້ການອຸປະຖຸມໂດຍ ໂຄງການແຫ່ງສຸຂພາບ ຂອງຊາວເອເຊັຍ ຊຶ່ງຈັດຂຶ້ນໂດຍ Ohio Commission on Minority Health ໂຄງການຂຽນ ຄູ່ມືນີ້ຈັດເປັນສີ່ພາສາຄື: ພາສາອັງກິດ, ພາສາຈີນ, ພາສາລາວ, ແລະພາສາວຽດນາມ. ຫວັງສຸເມີວາ ຄູ່ມືເຫຼົ່ານີ້ຄຶງຈະເຮັດໃຫ້ຊາວເອເຊັຍໄດ້ຕິດຕໍ່ ພົວພັນ ກັບອົງການແພດທົ່ວໄປງາຍຂຶ້ນ.

ຄູ່ມືເຫຼົ່ານີ້, ເກີດຂຶ້ນຄັ້ງແຮກໂດຍ Asian Mutual Assistance Program ຂອງ ໂບດນິດສຳພັນ ຂອງຄົນຈີນທີ່ ໄທລີໂດ, ແລະຍຸກຂຽນເທື່ອທີ່ ມີ ນີ້ ອຸປະຖຸມໂດຍ

ກ່ຽວກັບຄູ່ມືເຫຼົ່ານີ້:

ຄູ່ມືເຫຼົ່ານີ້ ຈັດເປັນສີ່ພາສາ: ພາສາອັງກິດ, ຄູ່ມືການກວດຂອງແພດແບບຟອມສັ້ນ ເພື່ອອຳນວຍຄວາມສດວກແກ່ທານຫມໍ/ນາງຫມໍ ການຊອກຫາຄຳຕອບອັນທັນດວນ ທີ່ ເຄີຍໃຊ້ທຸລະປະຈຳວັນໃນກໍລະນີສຸກເສີນທີ່ໂຮງຫມໍ. ຖ້າຫາກ ທານຫມໍ/ນາງຫມໍຕ້ອງ ໄດ້ກວດຫາພາບຂອງຄົນໄຂ້ໃນທຸລະອຽດ ໂດຍຖາມເຖິງປະຫວັດສະດວກຂອງທານ, ລາວ ກໍ່ເປົດເປັນຄູ່ມືຫວັ້ນ ໄປຫນ້າເຈ້ຍ ທີ່ມີນ້ຳເບີຍິ່ງໄດ້ ໃນຫມາຍວົງເລັບ ເພື່ອເລືອກເອົາ ຄຳຖາມໄດ້ໃນທັນທີ.

ພາກທີສອງ: ຄູ່ມືກ່ຽວກັບການນອນໂຮງຫມໍ ໄດ້ແບ່ງເປັນສອງຫມວດຄື: ຫມວດ ກ. ການສຳພັດແລະສົນທະນາຂັ້ນຕົ້ນ ຂອງນາງຫມໍ/ທານຫມໍ ຊຶ່ງຈຳເປັນທີ່ຄົນໄຂ້ຕ້ອງຮັບລັກການ. ຫມວດ ຂ. ການສຳພັດແລະສົນທະນາຂັ້ນຕົ້ນຂອງຄົນໄຂ້ ຊຶ່ງປະກອບໄປດ້ວຍຮູບພາບປະຕິບັດ ຕົວຈິງຂອງຄົນໄຂ້, ກ່ຽວກັບຄວາມສດວກໃນກິດຈະການປະຈຳວັນໃນລະບົບນອນໂຮງຫມໍ, ຕົວຢ່າງ: "ຂ້ອຍຫວັດ" ຫລື "ຂ້ອຍຢາກໄປຫວັດ" ຄົນໄຂ້ທີ່ປາກພາສາອັງກິດບໍ່ໄດ້ກໍ່ ຊຶ່ງໃສ່ຮູບພາບທີ່ ຕ້ອງການ.

ພາກທີ່ສາມ: ຄູ່ມືການກວດຂອງແພດແບບຟອມຍາວ ແມ່ນແບບຟອມຢາວຂອງພາກທີ່ສອງ. ພາກສ່ວນນີ້ໃຊ້ໂດຍ ທ່ານໝໍ/ນາງໝໍ ໃນການເຂົ້າໃຈສພາບ ແລະຮູບການກ່ຽວກັບປະ ຫວັດບັນຫາສຸຂະພາບຂອງຄົນໄຂ. ໃນທີ່ສຸດ, ພາກທີ່ສີ່: ເປັນຄໍາເວົ້າ ບັນຍາຍເຖິງ ອາການ ປ່ວຍແລະຄວາມຮູ້ສຶກ ຊຶ່ງໃຊ້ສໍາຮັບ ທ່ານໝໍ/ນາງໝໍ ແລະຄົນໄຂໃນເວລາ ສື່ນທະນາຂັ້ນຕົ້ນ.

ຈຳກັດຄູ່ມືງານຄວາມດີ:

ພວກເຮົາຂໍຈຳກັດຄູ່ມືງານຄວາມດີ ແລະ ສະແດງຄວາມຮູ້ບຸນຄຸນແດ່ອົງການ ບໍລິ ຫານແຫ່ງສຸຂະພາບແຫ່ງຄົນສ່ວນນ້ອຍທີ່ ຣັຖໂອໄຮໂອ (Ohio Commission on Minority Health) ທີ່ຊ່ວຍເຫລືອດ້ານການເງິນ ແລະຫລັກວິຊາການ ຊຶ່ງເຮັດໃຫ້ຄູ່ມືເຫລົ່ານີ້ເກີດຂຶ້ນມາເປັນຈິງ. ພວກເຮົາເປັນໜ້າບຸນຄຸນ ຂອງຄຸນນະທຳຈະກ່າວຕໍ່ລົງໄປນີ້ ໃນດ້ານພົວພັນການກະກຽມແລະ ທົບທວນຄຸນນະທຳຂອງຄົນໄຂເປັນປະໂຫຍດ, ຫຼານດັ່ງກ່າວນີ້: ນາງ ມິແລນ ໂຄ, ຜູ້ຈັດ ການຂອງໂຄງການນີ້, ອາຈາ ກໍເດີນ ລີ (ສາງພາບ), ມິໂຄເດີນສ ແລະ ລີບ ເຢັນ ລີ, (ອອກແບບ), ແປພາສາ: ມິ-ມິ ເຈິງ, ພາສາຈີນ; ນາງບຸນທັນ ພິມມະສຸດິດ, ພາສາລາວ ຄົມ ຕຣາມ, ພາສາວຽດນາມ; ຜູ້ລຽບລຽງໃນການແປພາສາ: ມິງ-ຍິນ ລິນ, ພາສາຈີນ; ພໍ່ ສັວນ, ພາສາລາວ, ດຣ. ຟັງ ໂວ, ພາສາວຽດນາມ, ແລະຜູ້ທຳການກວດແລະທົບທວນ ຄູ່ມືທົ່ວໄປ: ແຈນນິສ ຊຸ, ມາລິນ ໂຮສຕິນ ແລະ ລິດີ ແຈກຊັນ.

ຄໍາຖາມກ່ຽວກັບຄູ່ມື ເຊິ່ງຕິດຕໍ່ໂດຍຕື່ອງ ກັບ Asian Resource Center ຕາມທີ່ຢູ່ຮະບູໄວ້ທັງຫລັງຂອງຄູ່ມືເຫລົ່ານີ້.

ດ້ວຍຄວາມນັບຖື,

ດຣ. ແອນໂຕນີ ຊີ ໂຄ, ອຳນວຍການ
Asian Resource Center

ອາຈານ ແປທິຣກ ແຊງ
ປະທານ ໂບດໂຫລິໂດ
ມິດສຳພັນຊາວຈີນ

SECTION 1

MEDICAL EXAMINATION MANUAL-SHORT FORM

(To be used by the doctor/nurse in questioning a patient in an emergency room situation)

(Laotian Version)

ພາກທີ ໑

ຄູ່ມືການກວດຂອງແພດ ແບບຟອມສັ້ນ

(ສຳລັບໃຊ້ໂດຍທ່ານໝໍ/ນາງໝໍ ຖາມຄົນໄວ້ໃນເວລາຢູ່ຫ້ອງສຸກເສີນ)

(Chinese Version)

第一部份

醫療檢查指南 -- 簡式
(用於急診室的情形下，醫護人員詢問病人)

(Vietnamese Version)

CHƯƠNG 1

**HƯỚNG DẪN KHI ĐI KHÁM BỆNH HOẶC
VÀO PHÒNG CẤP CỨU**

**(Những câu hỏi thông thường bác
sĩ/y tá hỏi bệnh nhân)**

MEDICAL EXAMINATION MANUAL-SHORT FORM
With Page-Number References to Long Form

1. What is your name?
2. What is your family (last) name?
3. Do you have a family doctor?
Can you tell me (or show) me his or her name?
4. Do you have health insurance?
Please show me your insurance card.
5. I want to ask you about the problem that brings you to the
Emergency Room/Medical Examination?
6. If you have pain, show me where. (p37-43)

ຄຳຖາມກວດຂອງແພດ ແບບຟອມສັ້ນ
ຊຶ່ງມີນ້ຳໜັກຂອງໝາເຈັບອ້າງອີງໄປຫາຟອມຍາວ

໑. ຊື່ຂອງທ່ານແມ່ນຫຍັງ?
໒. ນາມສຸກຂອງທ່ານແມ່ນຫຍັງ?
໓. ທ່ານມີ ທ່ານໝໍປະຈຳຄອບຄົວບໍ່?
ທ່ານບອກຊື່ລາວໃຫ້ເຮົາໄດ້ບໍ່?
໔. ທ່ານມີປະກັນພັບສຸຂະພາບບໍ່?
ກະຊວງເອົາບັດປະກັນພັບໃຫ້ພວກເຮົາເບິ່ງ
໕. ພວກເຮົາຢາກຖາມຫຼາຍກ່ຽວກັບການມາຫາຫ້ອງສຸກເສີນ
ຫຼືມີບາງກວດສຸຂະພາບດ້ວຍເຕດໃດ?
໖. ຖ້າທ່ານມີອາການເຈັບປວດ, ບອກໃຫ້ພວກເຮົາຮູ້ວ່າບ່ອນໃດ
(ໝາ ມື-໔໓)

醫療檢查指南 -- 簡式

(附醫療檢查指南詳式頁數)

1. 您叫什甚名字?
2. 您貴姓?
3. 您有家庭醫生嗎?
請告訴我或給我看他(她)的名字。
4. 您有醫療保險嗎?
給我看您的保險卡。
5. 我要問您一些使您需要來急診室/醫療檢查的問題。
6. 如果您有疼痛, 指給我看痛在那裏。(第38-44頁)

KHI ĐI KHÁM BỆNH HOẶC VÀO PHÒNG CẤP CỨU

1. Tên của ông/bà là gì?
2. Họ của ông/bà là gì?
3. Ông/bà có bác sĩ gia đình không? Ông/bà có thể nói hay chỉ cho tôi biết tên của bác sĩ là gì?
4. Ông/bà có bảo hiểm sức khỏe không? Xin vui lòng cho tôi xem thẻ bảo hiểm sức khỏe.
5. Tôi cần biết là ông/bà bị bệnh gì mà phải vào phòng khẩn cấp.
6. Ông/bà có đau không? Ông/bà đau chỗ nào? (trang 37-43)

7. If you have an injury, show me where.

8. Have you had any of the following:

- a. nausea?(p49)
- b. vomiting?(p47-49)
- c. diarrhea?(p51)
- d. weakness?(p41)
- e. fever?
- f. constipation?(p49-51)
- g. dizziness?(p41)
- h. faintness?(p41)

9. Do you have a problem with ...

- a. swallowing?(p39)
- b. breathing?(p45)
- c. urination?(p39,53)
- d. defecation?(p49-51)
- e. bleeding?(p55)

໗. ຖ້າທ່ານຖືກບາດເຈັບ, ຊື່ແຈງໃຫ້ພວກເຮົາ

໘. ທ່ານເຄີຍມີອາການດັ່ງຕໍ່ລົງໄປນັ້ນບໍ່:

ກ. ປວດຮາກບໍ່? (ໝາ ໔໙)

ຂ. ສີ່ຮາກບໍ່? (ໝາ ໔໑)

ຄ. ເປັນຫວັງຂີ້ຮາກບໍ່? (ໝາ ໔໑)

ງ. ອອນເພັຍ? (ໝາ ໔໑)

ຈ. ເປັນໄຂ?

ສ. ອາຈົມແກນ ຫຼືຖ້າຍາກ? (ໝາ ໔໙-໔໑)

ຊ. ວິນຫົວ? (ໝາ ໔໑)

ຫ. ເປັນວິນ? (ໝາ ໔໑)

໙. ທ່ານມີບັນຫາກ່ຽວກັບອາການດັ່ງນັ້ນບໍ່....

ກ. ກິນ? (ໝາ ໓໙)

ຂ. ຫັບໃຈ? (ໝາ ໔໔)

ຄ. ຖ້າຍເທປັສວະ (ຍຽວ) (໓໙-໔໓)

ງ. ຖ້າຍເທອຸດຈະຣະ? (໔໙-໔໑)

ຈ. ເລືອດອອກ? (໔໔)

7. 如果您有受傷，指給我看傷在那裏。

8. 您有沒有下列的任何症狀？

- a. 惡心？（第50頁）
- b. 嘔吐？（第48-50頁）
- c. 腹瀉？（第52頁）
- d. 軟弱？（第42頁）
- e. 發燒？
- f. 便秘？（第50-52頁）
- g. 暈眩？（第42頁）
- h. 昏暈？（第42頁）

9. 您
- a. 吞嚥困難嗎？（第40頁）
 - b. 呼吸困難嗎？（第46頁）
 - c. 排尿困難嗎？（第40, 54頁）
 - d. 通便困難嗎？（第50-52頁）
 - e. 有出血問題嗎？（第56頁）

7. Ông/bà có bị thương không? Chỉ cho tôi biết bị thương ở chỗ nào?

8. Ông/bà có bị những triệu chứng sau đây?

- a. buồn nôn không? (trang 50)
- b. ói mửa? (trang 48-50)
- c. tiêu chảy? (trang 52)
- d. sự yếu đuối? (trang 42)
- e. cơn sốt (nóng)?
- f. táo bón (trang 50-52)
- g. bệnh chóng mặt? (trang 42)
- h. bệnh ngứa xiú? (trang 42)

9. Ông/bà có bị...

- a. khó khăn khi nuốt không? (trang 40)
- b. thở? (trang 46)
- c. đi tiểu? (trang 40, 54)
- d. đi tiểu? (trang 50-52)
- e. chảy máu? (trang 56)

10. How long?
Show me the number of days with your fingers.
11. Now I need to ask you about your health history.
Have you ever had...
 - a. diabetes?(p31)
 - b. high blood pressure?(p31)
 - c. cancer?
 - d. heart disease?(p45-47)
 - e. respiratory disease?(p45-47)
 - f. gastrointestinal disease?(p47-51)
 - g. liver disease?(p33)
 - h. kidney disease?(p33)
 - i. genito-urinary disease?(p53-55)
 - j. neurological disease, such as stroke or seizure?(p41)
 - k. mental disease?
 - l. sexually-transmitted disease?(p53-55)

໑໐. ແຕ່ເທິງປາມໃດ?

ເອົາມືມືນຮູ້ໄຫ້ພວກເຮົາເບິ່ງ

໑໑. ບັນດນີ້ພວກເຮົາຕ້ອງການຖາມທ່ານກ່ຽວກັບປະຫວັດສະໜາຂອງທ່ານ
ທ່ານເຄີຍເປັນພຍາດເຫລົ່ານີ້ບໍ່.....

- a. ໂຮກເບົາຫວານ (ມີ໑)
- b. ຄວາມດັນເລືອດສູງ (ມີ໑)
- c. ໂຮກນະເລັງ?
- d. ໂຮກຫົວໃຈ (໔໔)
- e. ໂຮກຫັນໃຈຍາກ (໔໔)
- f. ໂຮກກະເພາະອາຫານ ແລະລຳໄສ້ (໔໗-໔໑)
- g. ໂຮກຕັບ? (ມີ໓)
- h. ໂຮກໝາກໄຂຫລັງ? (ມີ໓)
- i. ໂຮກທີ່ກ່ຽວກັບສາຍປັສວະແລະສາຍລຳໂຄຍ (໔໓)
- j. ໂຮກເສັ້ນປະສາດ, ເປັນຕົ້ນ ເປັນອຳນະພາດ
ແລະເປັນຊັກ (໔໑)
- k. ໂຮກຈິດ?
- l. ໂຮກຕິດຕໍ່ຈາກການຮ່ວມເພດ

10. 多久?

用您的手指表示幾天。

11. 現在我要問您的病歷。

- 您曾有過
- a. 糖尿病嗎? (第32頁)
 - b. 高血壓? (第32頁)
 - c. 癌症?
 - d. 心臟病? (第46頁)
 - e. 呼吸系統毛病? (第46頁)
 - f. 腸胃病? (第48-52頁)
 - g. 肝病? (第34頁)
 - h. 腎臟病? (第34頁)
 - i. 生殖系統毛病? (第54頁)
 - j. 神經系統病, 如腦溢血? (第42頁)
 - k. 精神病?
 - l. 性病? (第54-56頁)

10. Bao lâu? Dùng ngón tay ra dấu cho tôi biết
là ông/bà bệnh bao nhiêu ngày?

11. Bây giờ tôi cần phải hỏi ông/bà về vấn đề sức
khỏe của ông/bà trong quá khứ.

- a. ông/bà có bao giờ bị bệnh tiểu đường không? (trang 32)
- b. bệnh áp suất máu cao? (trang 32)
- c. ung thư?
- d. bệnh tim? (trang 46)
- e. bệnh về hô hấp (phổi)? (trang 46)
- f. bệnh về bộ phận tiêu hóa? (trang 48-52)
- g. bệnh gan? (trang 34)
- h. bệnh thận? (trang 34)
- i. bệnh về cơ quan bài tiết nước tiểu và bộ
sinh dục? (trang 54)
- j. bệnh thần kinh như là bệnh máu xâm hay
kinh phong? (trang 42)
- k. bệnh về tâm thần?
- l. sinh dục bệnh phong tình (hoa liễu)? (trang 54-56)

12. Have you ever had surgery? Show me where.(p35)

13. Are you taking any medication?(p35)

Do you have some with you?

Please show me what you are taking.

໑໒. ທ່ານເຄີຍຖືກຝາຕັດບໍ່? (໓໕)

ບອນໃດ

໑໓. ທ່ານກິນຢາປະຈຳບໍ່? (໓໕)

ທ່ານຖືມາພາບໍ່? ກະຮຸນາບອກພວກ

ເຮົາວາທ່ານກິນຢາຊິນິດໃດ?

12. 您有動過手術嗎？（第36頁）
指給我看在那裏。

13. 您現在用任何藥物嗎？（第36頁）
您有沒有帶來？
請給我看。

12. Ông/bà có bao giờ bị giải phẫu không?
Chỉ cho tôi biết giải phẫu ở chỗ nào?

13. Ông/bà hiện tại có đang uống thuốc gì không?
Ông/bà có đem theo thuốc mà ông/bà đang uống không?
Xin vui lòng cho tôi coi là ông/bà uống thuốc gì.

SECTION 2, PART A

HOSPITAL STAY MANUAL

DOCTOR/NURSE-INITIATED CONVERSATION

(To be used by the doctor/nurse in initiating conversation in order to administer required medical protocol)

ພາກທີ ໒, ໝວດ ກ

ປັນລຸ້ນນອນຮັກສາຕົວທີ່ໂຮງພຍາບານ
ຄວາມສຳພັນຂອງທ່ານໝໍ/

ນາງໝໍ

(ໃຊ້ໂດຍທ່ານໝໍແລະນາງໝໍໃນເວລາສຳພັນກັບຄົນໄຂ້ເພື່ອຈະໄດ້ວາງປາຢືນຢົວ)

第二部份，第一節

住院指南

醫生／護士向病人解釋

(給醫護人員用來與病人對話，是爲了進行必須的醫療方式)

CHƯƠNG 2, PHẦN A

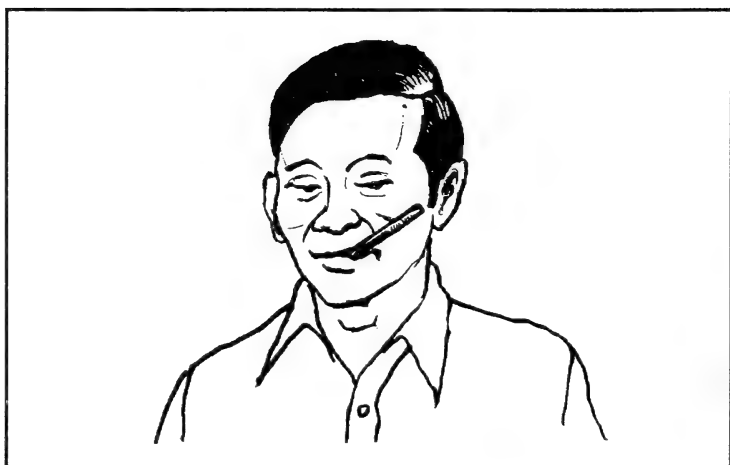
KHI NAM BỆNH VIỆN

(Những câu hỏi thông thường mà bác sĩ/y tá
thường nói để tìm cách trị bệnh cho quý vị.)



I need to take your blood pressure.
ຂອບຕ້ອງໄດ້ແທກຄວາມດັນເລືອດຂອງເຈົ້າ

我要爲您量血壓
Tôi cần đo áp suất máu của ông.



I need to take your temperature.
ຂອບຕ້ອງແທກອຸນຫະພູມຂອງເຈົ້າ

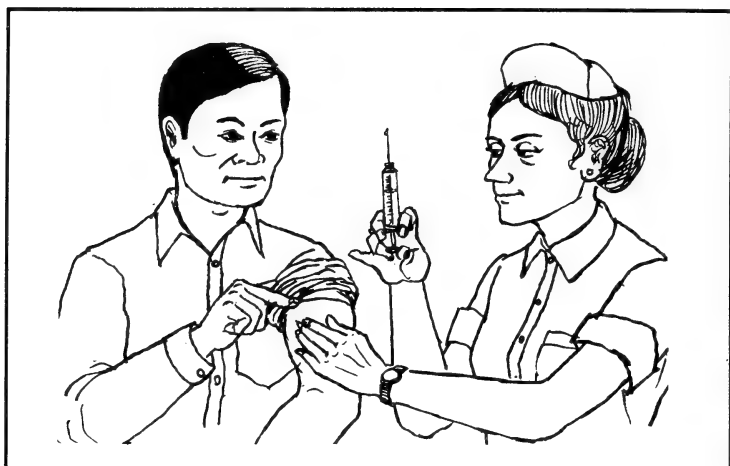
我要爲您量體溫
Tôi cần lấy nhiệt độ của ông (cấp thủy).



I need to draw blood.
 ຂ້ອຍຕ້ອງໄດ້ເອົາເລືອດ
 我要爲您抽血
 Tôi cần lấy máu để thử.



I need to take your pulse.
 ຂ້ອຍຕ້ອງເບິ່ງຄວາມເຕັ້ນຂອງກັນຂາວ
 我要爲您量脈搏
 Tôi cần nghe mạch của ông.



I need to give you a shot.

ຂ້ອຍຕ້ອງສັກຢາໃຫ້ເຈົ້າ

我要爲您打針

Tôi chích thuốc cho ông.



I need to give the baby a shot.

ຂ້ອຍຕ້ອງສັກຢາໃຫ້ເບບີຂ້ອຍນຶ່ງ

我要爲您的嬰兒打針

Toi cần chích thuốc cho em bé.



Please take this medicine.

ກະຣຸນາກິນຢາມື້

請吃藥

Xin vui lòng uống thuốc.

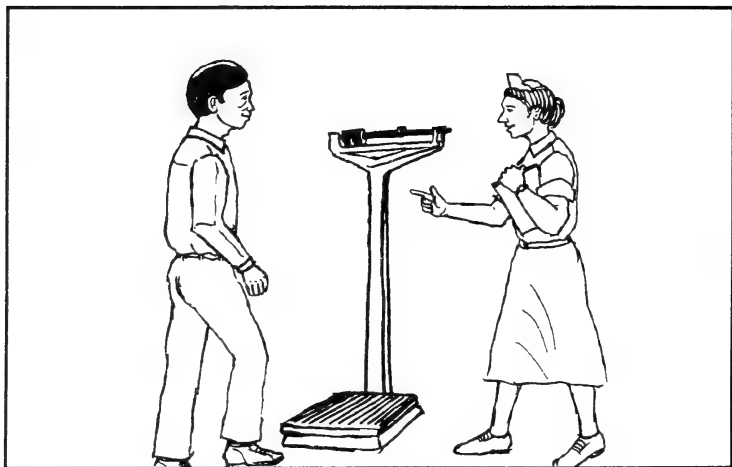


I need to start an IV.

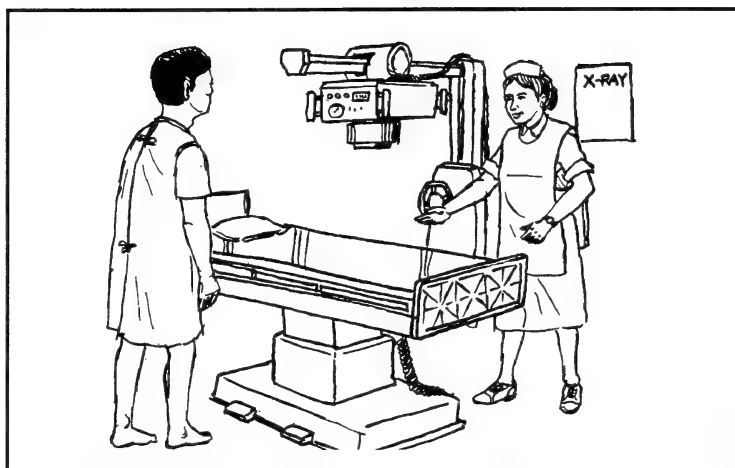
ຂ້ອຍຕ້ອງໄດ້ໃສ່ນໍ້າຕລໃຫ້ເຈົ້າ

我要給您進行靜脈注射

Tôi cần chuyển nước biển.



I need to weigh you
 ຂ້ອຍຕ້ອງໄດ້ຊິງນ້ຳໜັກຕັ້ງ
 我要爲您量體重
 Tôi cần phải cân ông/bà.



I need to take an X-ray of you

ຂ້ອຍຕ້ອງສ້ອງໄຟຟ້າໃຫ້ເຈົ້າ

我要替您照X光

Tôi cần phải chụp quang tuyến cho ông/bà.

SECTION 2, PART B

HOSPITAL STAY MANUAL

PATIENT-INITIATED CONVERSATION

(To be used by the patient in initiating conversation in order
to receive the comforts and convenience in a hospital stay)

ພາກ ທີ່ ໒ ຫມວດ ໑
ປຶ້ມຄຸ້ມຄອງໂຮງພຍາບານ
ຄວາມສຳພັດຂອງຄົນໄຂ

(ໃຊ້ໂດຍຄົນໄຂໃນເມື່ອຕ້ອງການຄຳສຳພັດຂັ້ນຕົ້ນໃນເວລາພອນ
ໂຮງພຍາບານ)

第二部份，第二節

住院指南

病人向醫生／護士提出需求

(給病人用來與醫護人員對話，是爲了住院時能得到舒適和方便)

CHƯƠNG 2 - PHẦN B

KHI NÀM BỆNH VIỆN

**(Dành cho bệnh nhân khi cần sự giúp
đỡ trong thời gian nằm viện)**

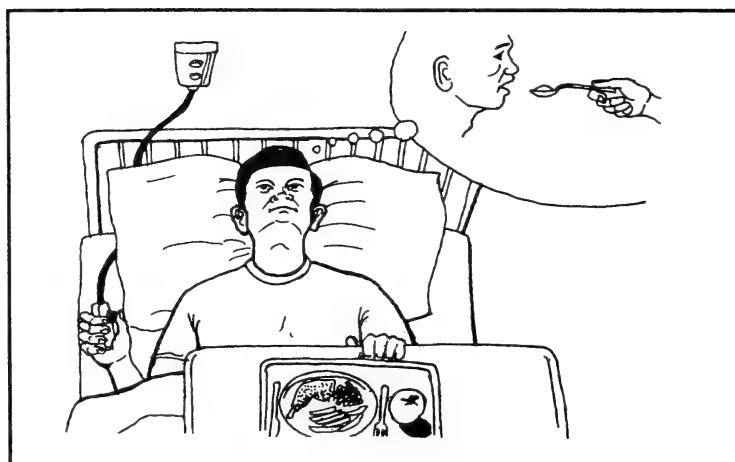


I am hungry.

ຂ້ອຍຫິວເຂົາ

我很餓

Tôi đói bụng.



Please feed me.

ກະລຸນາປ່ອນຂ້ອຍແດ່

請餵我

Làm ơn cho tôi ăn.



I am thirsty.

ຂ້ອຍຫິວນ້ຳ

我口渴

Tôi khát nước.

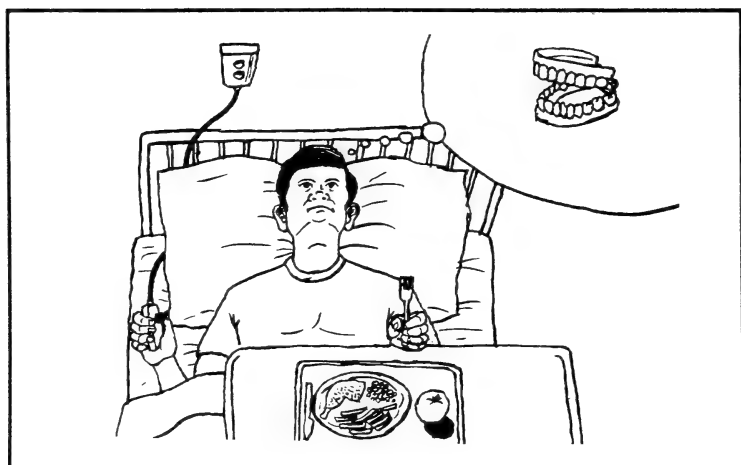


I am full.

ຂ້ອຍອາໄສແລ້ວ

我飽了

Tôi no rồi.

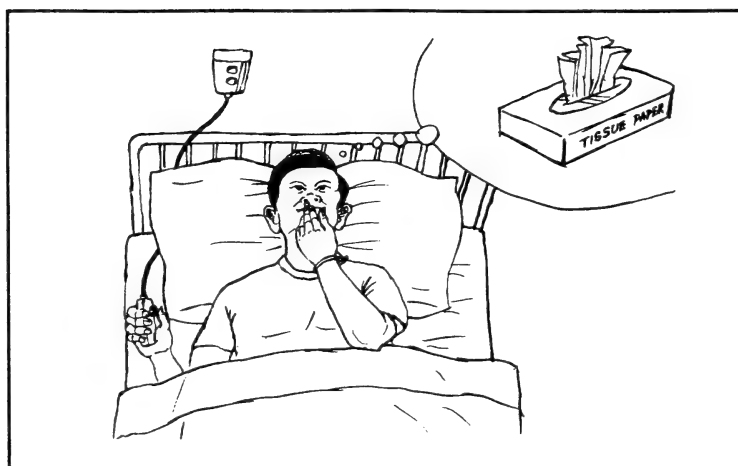


I need my dentures.

ຂອບຕອງກາພແຂວປອມຂອງຂອບ

我需要我的假牙

Tôi cần hàm răng giả của tôi.



I need tissues.

ຂອບຕອງກາພເຈຍອອມ

我需要衛生紙

Tôi cần giấy mống (lau mũi hay lau nước mắt).



I need my glasses.

ຂອບຕອງການແວນຕາຂອງຂອຍ

我需要我的眼鏡

Tôi cần cặp kính (mắt kiếng) của tôi

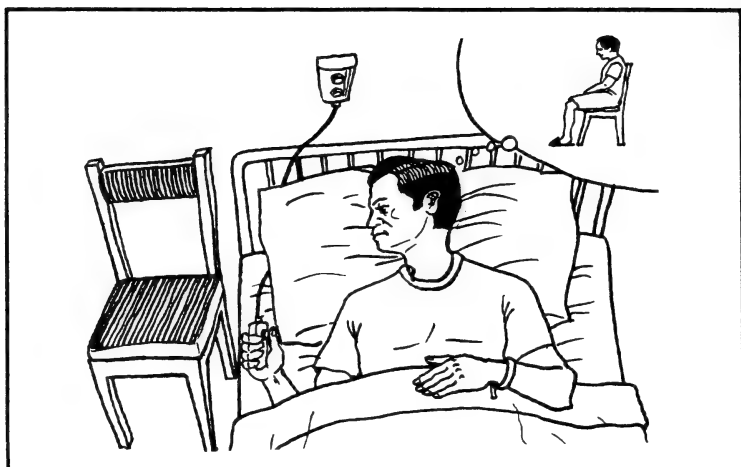


I need to go to the bathroom.

ຂອບຕອງການໃຊ້ຫອງນ້ຳ

我需要去上廁所

Tôi cần đi vào phòng tắm.



I want to sit in the chair.

ຂ້ອຍຢາກນັ່ງຢູ່ຕັ້ງ
我要坐在椅子上

Tôi muốn ngồi trong ghe.



I want to go to bed.

ຂ້ອຍຢາກນອນ
我要睡覺

Tôi muốn đi ngủ.

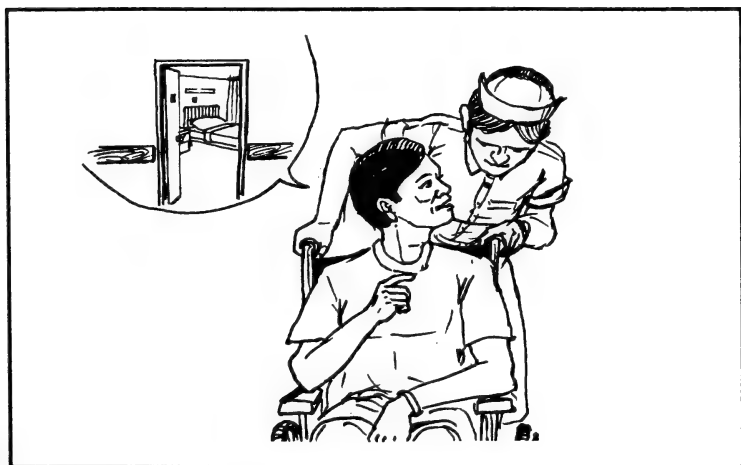


I need help to change position in bed.

ຂ້ອຍຢາກປ່ຽນທ່າມອນ

請替我翻身

Tôi cần giúp đỡ để xoay xở trên giường.



I want to go to my room.

ຂ້ອຍຢາກໄປຫ້ອງຂອງຂ້ອຍ

我要回我的房間

Tôi muốn trở về phòng của tôi.



I need a blanket.

ຂ້ອຍຕ້ອງການຜ້າໝໍ້

我需要毛毯

Tôi cần cái chăn (cái mền).



I am too hot.

ຂ້ອຍຮ້ອນໂພດ

我太熱了

Tôi bị nóng quá.



I am too cold.

ຂອບໝາວ ໄຟດ

我太冷了

Tôi bị lạnh quá.



I need pain medicine.

ຂອບຕອງການຢາແກ້ປວດ

我需要止痛藥

Tôi cần thuốc làm cho hết đau.



I want to brush my teeth.

ຂ້ອຍຢາກຖູ່ຂົວ

我要刷牙

Tôi muốn đánh răng của tôi.

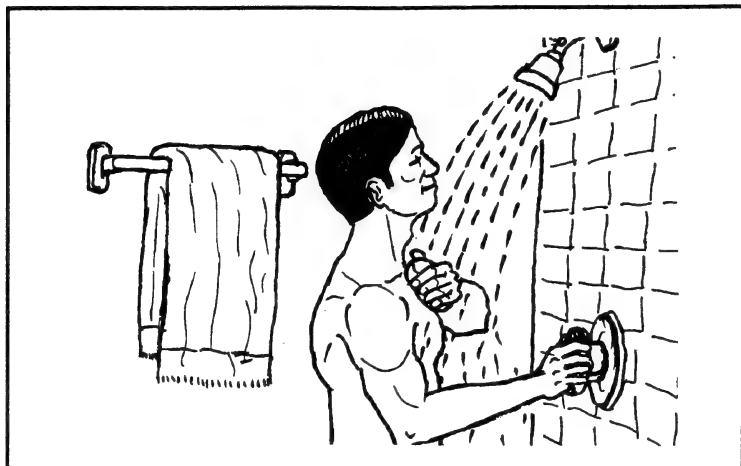


I want to wash.

ຂ້ອຍຢາກລາງໂຕ

我要洗脸（手）

Tôi cần rửa mặt.



I want to shower.

ຂ້ອຍຢາກອາບນ້ຳ
我要淋浴

Tôi muốn đi tắm.



I want to freshen up.

ຂ້ອຍຢາກເຊັດໂຕ
我要梳洗

Tôi muốn rửa mặt, chải đầu.



I am nauseated.

ໂ

ຂ້ອຍປວດຮາກ

我有惡心

Tôi bị buồn nôn (muốn ói).



I need a bedspan.

ໂ ັ ັ ັ

ຂ້ອຍຕ້ອງການໄຮງໂຕ່ງອາຈົມ

我要便盤

Tôi cần cái bồn đi tiêu.



I need an emesis basin.

ຂ້ອຍຕ້ອງການໂຕ່ງຮາກ
我要嘔吐盤

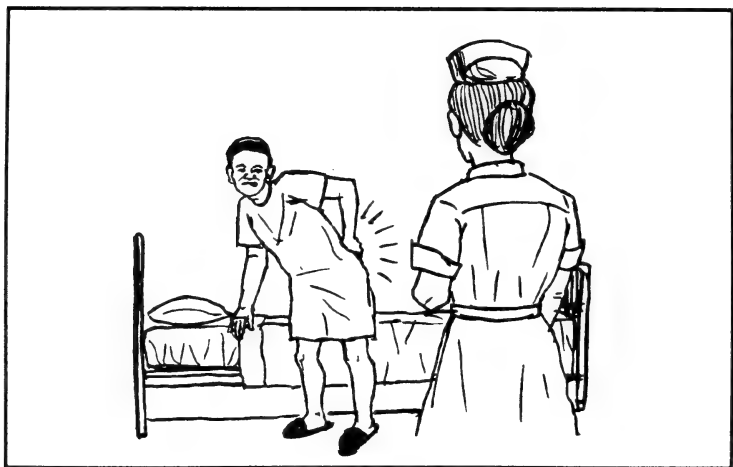
Tôi cần cái thau để ói.



I need a urinal.

ຂ້ອຍຕ້ອງການໂຕ່ງຍຽວ
我要尿盤

Tôi cần cái bình đựng nước tiểu.



I am in pain.
 ខ្ញុំបង្កប់
 我有疼痛
 Tôi bị đau.



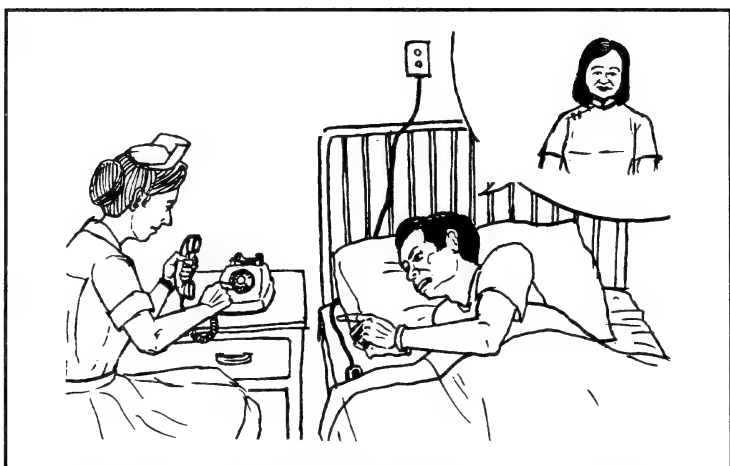
Is my family permitted to bring me food from home?
 តើខ្ញុំអាចទទួលបានអាហារពីផ្ទះបានឬទេ?
 我的家人可不可以带食物给我?
 Gia đình tôi có được phép đem thức ăn vào cho
 tôi không?



It is hurting.
 ມັນເຈັບອີຫລີ
 很痛
 Đau ở chỗ này.



In my culture, I can only drink hot water.
 ປະເພນີຂ້ອຍ, ຂ້ອຍກິນໄດ້ແຕ່ນ້ຳຮອນ
 根據我的文化，我只能喝熱水
 Phong tục của nước tôi, tôi chỉ uống nước nóng.



Please call my husband(wife). Home: Office:

ກະລຸນາໂທຫາຜົວ(ເມັຍ)ຂອງຂ້ອຍ ນ້ຳເບີໂທ:

ທີ່ບ້ານ:

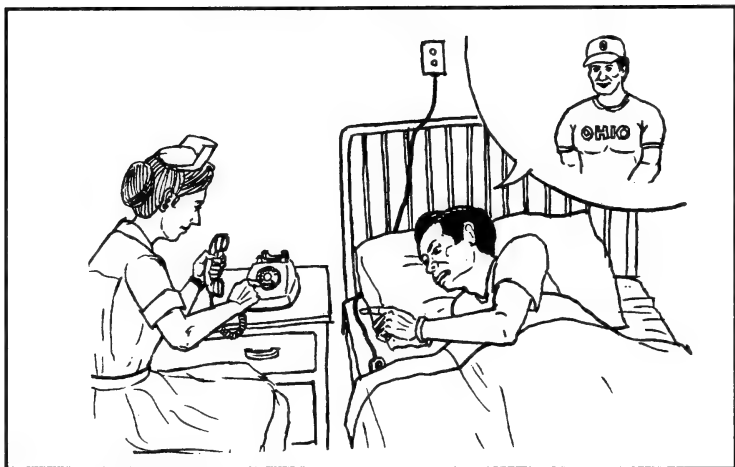
ທີ່ບ້ອນເຮືອນ:

請打電話給我的先生(太太)。

家裏:

辦公室:

Xin vui lòng điện thoại cho chồng (vợ) của tôi ở nhà. Xin vui lòng điện thoại cho chồng (vợ) của tôi ở văn phòng.



Please call my son(daughter). Home: Office:

ກະຮຸນາໂທຫາລູກຊາຍ(ລູກສາວ)ຂອງຂ້ອຍ ນ້ຳເບີໂທ:

ຢ້ານ:

ທີ່ບ່ອນເຮັດວຽກ:

請打電話給我的兒子(女兒)。 家裏:

辦公室:

Xin vui lòng điện thoại cho con trai (con gái)
của tôi ở nhà. Xin vui lòng điện thoại cho con
trai (con gái) của tôi ở văn phòng.

SECTION 3

MEDICAL EXAMINATION MANUAL-LONG FORM

(To be used by the doctor/nurse seeking a complete profile of the patient's past history and present medical condition)

ພາກ ດີ ວີ

ຄູ່ມືການກວດພຍາດຂອງແພດແບບຟອມຍາວ
(ໃຊ້ໂດຍທ່ານໝໍ/ນາງໝໍ ທີ່ຊອກຫາຂໍ້ມູນຂອງຄົນໄຂ້
ກ່ຽວກັບພຍາດໃນອະດີດແລະປັດຈຸບັນ)

第三部份

醫療檢查指南 -- 詳式

(用來給醫護人員了解病人完整的病歷和現在的健康狀況)

CHUONG 3

LẬP HỒ SỔ BỆNH LÝ KHI ĐI KHÁM SỨC KHỎE

(Những câu hỏi bác sĩ hoặc y tá hỏi để lập hồ
sổ bệnh lý cho bệnh nhân)

GENERAL SOCIAL BACKGROUND

1. What is your name? Can you spell or write it for me?
2. What is your family (last) name?
3. How old are you?
4. What is your address?
5. What is your home telephone number?
6. Do you have any identification with you, such as a Medicaid card, a Medicare card, an insurance card, or a Social Security card?
7. Is there any relative or friend who we can contact for you?
Please give me his/her name and telephone number and we will call him/her.
8. Do you have your own doctor? What is his/her name?

ຄຳຖາມກວດພາດແບບຟອມຍາວ

ເບື້ອງຫລັງສັງຄົມ ວັດທະນະທັມທົ່ວໄປ

໑. ຊື່ເຈົ້າວ່າຈັງໃດ? ເຈົ້າສັກດໂຕ ຫລືຂຽນໃຫ້ຂ້ອຍໄດ້ບໍ່?
໒. ນາມສຸກເຈົ້າວ່າຈັງໃດ?
໓. ທ່ານມີອາຍຸເທົ່າໃດ?
໔. ທີ່ຢູ່ເຈົ້າແມ່ນຫຍັງ?
໕. ໂທລະສັບຢູ່ເຮືອນນັ້ນເປັນຫຍັງ?
໖. ເຈົ້າມີບັນປະຈຳຕົວຢູ່ນຳເຈົ້າບໍ່, ເປັນຕົ້ນວ່າ ໃບເມດິເຂດ, ໃບເມດິແຄ, ໃບປະກັນພັຍ, ຫລືໃບໂຊຊຽມ.
໗. ມີຜົນຂອງຫລືຫມູ່ເພື່ອນຜູ້ໃດໜຶ່ງທີ່ຂ້ອຍຈຳເປັນຕິດຕໍ່ໃຫ້ເຈົ້າໄດ້ບໍ່?
ກະລຸນາເອົາຊື່ແລະເລກໂທ ແລະພວກເຮົາຈະຕິດຕໍ່ຫາເອົາເຈົ້າ.
໘. ເຈົ້າມີດອກເຕີປະຈຳໂຕບໍ່? ຊື່ລາວວ່າຈັງໃດ?

醫療檢查指南

普通個人資料

1. 您的名字是甚麼？您能拼寫您的名字嗎？
2. 您貴姓？
3. 您幾歲了？
4. 您的住址是甚麼？
5. 您的家裏電話號碼是幾號？
6. 您有沒有帶任何證件？好比醫療卡，保險卡，社會安全卡。
7. 有沒有親戚朋友，我們可以和他們聯絡？請給我他(她)的名字，電話號碼，我們可以聯絡他(她)。
8. 您有沒有自己的醫生？他叫什麼名字？

LỊCH BỆNH NHÂN

1. Tên của ông/bà là gì? Ông/bà có thể đánh dấu hoặc viết tên của ông/bà được không?
2. Họ của ông/bà là gì?
3. Ông/bà được bao nhiêu tuổi?
4. Địa chỉ của ông/bà ở đâu?
5. Cho biết số điện thoại ở nhà của ông/bà?
6. Ông/bà có đem theo các giấy tờ như là Medicaid card (thẻ này do cơ quan Welfare cấp), Medicare card (thẻ này cho người già trên 65 tuổi do bộ Social Security cấp), thẻ bảo hiểm sức khỏe, hoặc là thẻ xã hội không?
7. Ông/bà có thân nhân hay bạn bè để chúng tôi liên lạc cho ông/bà trong trường hợp cần thiết không? Nếu có xin vui lòng cho tên và số điện thoại của họ để chúng tôi liên lạc cho ông/bà.
8. Ông/bà có bác sĩ riêng không? Tên của bác sĩ là gì?

PAST MEDICAL BACKGROUND

1. How has your health been up until now ...
 - a. good?
 - b. fair?
 - c. poor?
2. Have you ever been in a hospital?
When was it? Show me with your fingers the ...
 - a. month
 - b. year
3. Why were you there? What was the name of the hospital?
Did you stay overnight?
4. Do you have diabetes?
Do you have high blood pressure?
5. Are you taking any medication at the present time?
What is it?
Do you have some with you? Please show me what you are taking.

ສຸກພາບໃນເບື້ອງຫລັງຜ້າພາມາ

໑. ສູ່ຂພາບຂອງທ່ານຕັ້ງແຕ່ກ່ອນເຖິງປະຈຸບັນເປັນຈັ່ງໃດ?
ກ. ແຂງແຮງດີ? ຄ. ອຸດໂຊນ?
ຂ. ປາມກາງ?
໒. ທ່ານເຄີຍນອນຮັກສາໂຕຢູ່ໂຮງໝໍບໍ່?
ເທິງປາມໃດແລວ? ຍົກ ນັ້ນມີບອກໃຫ້ພວກເຮົາຮູ້....
ກ. ເດືອນ ຂ. ເປັນປີ
໓. ເປັນຫຍັງທ່ານຈຶ່ງໄດ້ນອນໂຮງໝໍ? ຊື່ໂຮງໝໍນັ້ນວ່າຈັ່ງໃດ?
ທ່ານໄດ້ນອນໂຮງໝໍຫລາຍຄົນບໍ່?
໔. ທ່ານເປັນເບົາຫວານບໍ່?
ທ່ານເປັນເລືອດດັນສູງບໍ່?
໕. ທ່ານກິນຢາປະຈຳບໍ່?
ຢາຊຸມິດໃດ?
ທ່ານຖືກພາບໍ່? ກະຮຸນາເອົາໃຫ້ພວກເຮົາເບິ່ງວ່າທ່ານກິນຢາ
ແນວໃດ?

病歷史

1. 到目前為止，您的健康狀況如何？
 - a. 很好？
 - b. 一般？
 - c. 很差？
2. 您是否曾住院？
甚麼時候？請用手指表示給我...
 - a. 月份
 - b. 年份
3. 爲甚麼住院？在那一家醫院？您是不是住過夜？
4. 您是否有糖尿病？您是否有高血壓？
5. 您現在是否有用任何藥物？是甚麼？
您隨身有帶著嗎？請給我看。

LỊCH SỬ SỨC KHỎE CỦA BỆNH NHÂN TRONG QUÁ KHỨ.

1. Từ trước cho đến nay tình trạng sức khỏe của ông/bà như thế nào？
 - a. Khỏe mạnh (tốt)
 - b. Bình thường
 - c. Không được khỏe cho lắm.
2. Ông/bà có bao giờ nằm trong bệnh viện (nhà thương) không？
Đã nằm bệnh viện lúc nào？ Dùng ngón tay chỉ cho tôi biết...
 - a. tháng nào？
 - b. năm nào？
3. Tại sao ông/bà phải nằm bệnh viện？ Tên của bệnh viện đó là gì？
Ông/bà có ngủ lại bệnh viện không？
4. Ông/bà có bị bệnh tiểu đường không？ Ông/bà có bị bệnh áp huyết cao không？
5. Hiện tại ông/bà có uống bất cứ loại thuốc nào không？
Nếu có, thì cho biết tên các loại thuốc này？
Ông/bà có đem theo thuốc không？ Nếu có xin vui lòng cho tôi xem các loại thuốc đó.

6. Have you ever had surgery?

Did they operate ...

- a. on your appendix?
- b. on your gallbladder?
- c. on your uterus?
- d. on your prostate?
- e. for cataracts?
- f. on your ovaries?

g. for a hernia?

h. on your kidneys ...

- i. for stones?
- ii. for removal?
- iii. for transplant?

7. Have you ever had ..

- a. chicken pox?
- b. measles?
- c. rubella?
- d. mumps?

e. rheumatic fever?

f. tuberculosis?

g. hepatitis?

6. ທ່ານເຄີຍຖືກຜາຕັດບໍ່?

ທ່ານໝໍປາດ.....

ກ. ໃສ່ຕີງທ່ານບໍ່?

ຂ. ຝຶກບີທ່ານບໍ່?

ຄ. ໝົດລູກທ່ານບໍ່?

ງ. ເປົ້າສາຍຝຶກຢຽວ?

ຈ. ສຳລັບໂຮກໃນຕາ?

ສ. ສຳລັບໃສ່ລົງທຳ?

ຊ. ໝາກໄຂຫລັງ.....

ຈ. ໝາກໄຂເປັນໝວ?

໒. ປຸກໝາກໄຂຫລັງອອກ?

໓. ປຽນໝາກໄຂຫລັງ?

ກ. ທ່ານເຄີຍເປັນພຍາດດັງຕໍ່ລົງໄປນັບ?....

ກ. ຕຸ່ນໝາກສຸກໝາກໃສ?

ຂ. ຕຸ່ນໝາກ ໄມ້ແດງຊຸມິດເປັຍຣະມັນ?

ຄ. ຕຸ່ນໝາກໄມ້ແດງນອຍ?

ງ. ໄຂຊຳເຮືອ?

ຈ. ໂຮກປອດແຫງ?

ສ. ໂຮກກຽວກັບຕັບ?

6. 您曾動過手術嗎? 在...

- | | |
|---------|--------------|
| a. 盲腸? | g. 氫氣 (小腸氣)? |
| b. 膽? | h. 腎臟... |
| c. 子宮? | i. 腎結石? |
| d. 前列腺? | ii. 割除? |
| e. 白內障? | iii. 移植? |
| f. 卵巢? | |

7. 您曾有過...

- | | |
|----------|---------------|
| a. 水痘? | e. 心肌炎(風濕性熱)? |
| b. 麻疹? | f. 結核病? |
| c. 德國麻疹? | g. 肝炎? |
| d. 腮腺炎? | |

6. Ông/bà có bao giờ bị giải phẫu (mổ) không?

Bác sĩ có phải giải phẫu những bệnh kể sau đây...

- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| a. bệnh ruột dú? | g. bệnh sa ruột? |
| b. túi đũng mật? | h. bệnh thân? |
| c. tù cung hoặc dạ con? | i) thân có sạn? |
| d. hạch ở cửa bàng quang? | ii) thân bị cắt bỏ? |
| e. mắt có hột cuộm? | iii) được thay thân mới? |
| f. buồn trứng? | |

7. Ông/bà có bao giờ bị bệnh...

- | | |
|---------------------------|--------------------|
| a. bệnh thủy đầu? | e. sốt phong thấp? |
| b. bệnh sỏi ban đờ? | f. bệnh ho lao? |
| c. bệnh phong chân? | g. bệnh sưng gan? |
| d. bệnh quai bị sưng hàm? | |

8. Have you been tested for tuberculosis?

Please write down the year for me or show me with your fingers the year.

Were the results ...

a. positive?

b. negative?

CHIEF COMPLAINTS OR REVIEW OF SYSTEMS

General Question: How long have you been feeling sick? Show me with your fingers the number of days.

PAIN

1. Do you have any pain?
2. Show me where your pain is?
3. Is this the first time that you have this type of pain?
4. When was the first time?
5. How many days ago did this pain start to occur?
6. Did it develop ...
 - a. slowly?
 - b. suddenly?

- ຊ. ທ່ານເຄີຍໄດ້ກວດເບິ່ງພາດວັນນະໂຮກບໍ່?
ກະຮຸນາຂຽນລົງປີໃດ ຫລືໃຊ້ນິ້ວມືບອກເຖິງຈັກປີ
ເຫດພົນ...ກ. ເປັນວັນນະໂຮກ ຂ. ບໍ່ມີວັນນະໂຮກ

ບັນຫາຕົ້ນຕໍຂອງສຸຂະພາບ ຫລືຮະບົບກວດສອບທົ່ວໄປ

ຄຳຖາມທົ່ວໄປ: ທ່ານເປັນໂຊນາເຫຼິງປານໃດແລ້ວ?
ຍົກນິ້ວມືໃຫ້ພວກເຮົາເບິ່ງວ່າຈັກນິ້ວແລ້ວ.

ເຈັບ:

- ຈ. ທ່ານມີອາການເຈັບບໍ່?
໒. ຊັບອກພວກເຮົາ ທ່ານເຈັບບ່ອນໃດ?
໓. ອາການເຈັບນີ້ເປັນຄັ້ງຫຼ້າອິດຂອງທ່ານບໍ່?
໔. ຄັ້ງຫຼ້າອິດແຕ່ຍາມໃດ?
໕. ອາການເຈັບນີ້ເລີ່ມມາຈັກນິ້ວແລ້ວ
໖. ມັນເລີ່ມ....
 - ກ. ຄ່ອຍໆເຈັບ? ເຈັບຂຶ້ນໜັ້ນຫຼັກໄດ?

8. 您是否曾做過結核檢查?

請寫下年份或用手指表示給我看。

檢驗結果是...

a. 陽性?

b. 陰性?

主要問題

一般問題: 您生病多久了? 用手指表示給我看多少天了。

疼痛

1. 您有任何疼痛嗎?

2. 指給我看痛在那裏。

3. 這是第一次有這樣的疼痛嗎?

4. 第一次疼痛是甚麼時候?

5. 多少天以前疼痛出現?

6. 是否...

a. 慢慢形成的?

b. 突發的?

8. Ông/bà đã có khám bệnh ho lao chưa? Xin vui lòng viết hoặc dùng ngón tay chỉ (trong tờ lịch) cho tôi biết là năm nào ông/bà đã có khám bệnh ho lao.

Kết quả của sự khám bệnh ho lao như thế nào...

a. có bị nhiễm trùng bệnh ho lao?

b. không có bị nhiễm trùng ho lao?

CÁCH ĐẶT CÂU ANH NGỮ HUỖNG DẪN

DẪN DẪN ĐIỀ DIỄN TẢ CÁC CHỨNG BỆNH.

Câu hỏi tổng quát: Ông/bà đã bị bệnh bao lâu rồi? Dùng ngón tay của ông/bà ra dấu cho tôi biết là bao nhiêu ngày mà ông/bà bị bệnh.

ĐAU.

1. Ông/bà có bị đau không?

2. Chỉ cho tôi biết ông/bà bị đau ở chỗ nào?

3. Có phải đây là lần đầu tiên ông/bà bị bệnh như thế này không?

4. Ông/bà bị đau bắt đầu từ khi nào?

5. Ông/bà bị đau bắt đầu từ ngày nào?

6. Nó đau như thế nào? (Nó bắt đầu đau như thế nào)?

a. Đau từ từ

b. Đau bất thần

7. Is the pain ...
 - a. severe pain?
 - b. mild?
 - c. moderate?
 - d. sharp?
 - e. intermittent?
 - f. constant?
 - g. shooting?
 - h. burning?
 - i. cramping?
 - j. pressure like?
8. How long does the pain last each time? Show me with your fingers the number of ...
 - a. minutes
 - b. hours
 - c. days
9. Has the pain changed location since it started?
10. Where did the pain begin?
11. Does the pain radiate?
12. From where to where?
13. Where does it hurt the most?

໗. ເຈັບແຮງປາມໃດ.....

- | | |
|----------------|-----------------|
| - ເຈັບຫລາຍ? | - ເຈັບບໍ່ເຈົ້າ? |
| - ປາມກາງ? | - ເຈັບຕອດ? |
| - ນອນນຶ່ງ? | - ເຈັບອອກຮອນ? |
| - ເຈັບສຽບ? | - ເຈັບປັ້ນ? |
| - ເຈັບຊົ່ວຄາວ? | - ເຈັບແໜ້ນ |

໘. ເຈັບດົນປາມໃດຈຶ່ງຫາຍແຕ່ລະເທື່ອ?
ໃນໄລຍະຂອງການຊຸດຈາງ...

- ຫລາຍນາທີ
- ຫລາຍຊົ່ວໂມງ
- ຫລາຍມື້

໙. ຄວາມເຈັບປ່ຽນໄປບ່ອນໃໝ່ບໍ່ຕັ້ງແຕ່ເລີ່ມເຈັບມາ?
໑໐. ມັນເລີ່ມເຈັບບ່ອນໃດ?
໑໑. ເຈັບແຈກຢາຍທົ່ວ?
໑໒. ເຈັບແຕ່ໃສຫາໃສ?
໑໓. ເຈັບບ່ອນໃດຫລາຍກວ່າ?

7. 疼痛是否...
- | | |
|-----------|---------|
| a. 劇烈的? | f. 持續的? |
| b. 輕微的? | g. 刺痛? |
| c. 緩和的? | h. 燃燒感? |
| d. 尖銳的劇痛? | i. 抽筋式? |
| e. 斷斷續續的? | j. 壓痛? |
8. 每次痛多久? 用手指表示給我看...
- | | |
|---------|--------|
| a. 多少分鐘 | c. 多少天 |
| b. 多少小時 | |

9. 疼痛開始後有沒有改變地方?
10. 疼痛從那裏開始的?
11. 疼痛是否向四方擴散?
12. 從那裏到那裏?
13. 那裏最痛?

7. Có phải...
- | | |
|------------------------|-----------------------------|
| a. đau nặng lắm không? | f. đau không ngọt? |
| b. đau nhức nhẹ? | g. đau nhức nhối? |
| c. đau đều đều? | h. đau nhức (như bị phong)? |
| d. đau thấu xương? | i. đau ngầm? |
| e. đau từng hồi? | j. đau nhủ bị sức ép nặng? |
8. Mỗi lần ông/bà bị đau nhủ vậy là bao lâu?
Dùng ngón tay của ông/bà ra dấu cho tôi biết là...
- | | |
|-------------------|------------------|
| a. bao nhiêu phút | b. bao nhiêu giờ |
| c. bao nhiêu ngày | |
9. Từ khi bắt đầu đau, ông/bà có bị đau chỗ này rồi nó đổi qua chỗ khác không?
10. Ông/bà bị đau bắt đầu từ chỗ nào?
11. Cho biết là đau có lan ra chỗ khác trong cơ thể không?
12. Cho biết là bị đau từ chỗ nào cho tới chỗ nào?
13. Cho biết chỗ nào đau nhiều nhất?

14. Do you have the pain ...

- a. all the time?
- b. in the morning?
- c. in the afternoon?
- d. at night?
- e. before eating?
- f. after eating?
- g. while eating?
- h. when you are upset?
- i. when you are worried?
- j. when you urinate?

- k. when you defecate?
- l. when you exercise?
- m. when you swallow?
- n. when you ...
 - i. stand
 - ii. sit down
 - iii. lie down
 - iv. walk
 - v. climb stairs
 - vi. bend over

15. Does the pain go away when you rest?

16. If you take any medicine for the pain, what was it?

- a. Tylenol?
- b. Aspirin?
- c. Others (specify)

17. Did it help?

18. Did it make it worse?

໑໔. ການເຈັບຂອງທ່ານ...

- | | |
|------------------------|---------------------|
| -ເຈັບຢູ່ທຸກເວລາ ? | -ເຈັບເວລາຖ່າຍໝັກ |
| -ເຈັບແຕ່ຕອນເຊົ້າ? | -ເວລາຫັດກາຍະບໍລິຫານ |
| -ເຈັບແຕ່ຕອນບາຍ? | -ເວລາກິນ |
| -ເຈັບແຕ່ກາງຄືນ? | -ເວລາຢືນ |
| -ເຈັບກ່ອນກິນ? | -ເວລາພັງ |
| -ເຈັບຫລັງຈາກກິນອາຫານ? | -ເວລາພອນລົງ |
| -ເຈັບເວລາກິນ? | -ເວລາຍາງ |
| -ເຈັບເວລາບໍ່ສະບາຍໃຈ? | -ເວລາຂຶ້ນຂັ້ນໄດ |
| -ເຈັບເວລາມີຄວາມກັງວົນ? | -ເວລາກັມ |
| -ເຈັບເວລາຖ່າຍເບົາ? | |

໑໕. ອາການເຈັບຫຍັງໄປເວລາທ່ານພັກພອນບໍ່?

໑໖. ຖ້າທ່ານກິນຢາແກ້ປວດ, ແນ່ນອນໃດໃດ?

- ໄທເລີໂນນ? -ຊຸມິດອື່ນໆ_____?
- ອາສເປີຍຣິນ?

໑໗. ມັນເຈົ້າບໍ່?

໑໘. ມັນເຮັດໃຫ້ເຈັບຫລາຍກວ່າເກົ່າບໍ່?

14. 您的痛...

- | | |
|-----------|------------|
| a. 一直都有嗎? | k. 通便時有? |
| b. 早上有? | l. 運動時有? |
| c. 下午有? | m. 吞咽時有? |
| d. 晚上有? | n. 當您... |
| e. 飯前有? | i. 站著時有? |
| f. 飯後有? | ii. 坐著時有? |
| g. 吃飯時有? | iii. 躺著時有? |
| h. 不愉快時有? | iv. 走路時有? |
| i. 擔憂時有? | v. 上下樓時有? |
| j. 排尿時有? | vi. 彎腰時有? |

15. 當您休息時疼痛是否消失?

16. 您有用任何止痛藥嗎?

- | | |
|----------|-------------|
| a. 他利林? | c. 其他 (請註明) |
| b. 阿斯匹靈? | |

17. 是否有效?

18. 是否痛的更厲害?

14. Ông/bà có bị đau...

- | | |
|---------------------------------------|---|
| a. hoài (lúc nào cũng bị đau)? | k. trong khi ông/bà đi cầu? |
| b. vào buổi sáng? | l. trong khi ông/bà tập thể dục/vận động? |
| c. vào buổi chiều? | m. trong khi ông/bà nuốt? |
| d. vào buổi tối? | n. khi ông/bà... |
| e. trước khi ăn? | i. đứng |
| f. sau khi ăn? | ii. ngồi xuống |
| g. trong lúc ăn? | iii. nằm xuống |
| h. trong khi ông/bà bú bột, khó chịu? | iv. đi bộ |
| i. trong khi ông/bà lo lắng? | v. đi thang lầu |
| j. trong khi ông/bà đi tiểu? | vi. cúi xuống |

15. Khi ông/bà nghỉ ngơi thì thấy có hết đau không?

16. Ông/bà đã có uống thuốc gì không? Nếu có, thì là thuốc gì?

- | | |
|-------------|-----------------------------------|
| a. Tylenol? | c. hoặc những thuốc khác? (kể ra) |
| b. aspirin? | |

17. Thuốc có hiệu quả không?

18. Thuốc có làm cho đau thêm không?

19. Do you have OR have you had ...
 - a. swelling here?
 - b. redness here?
 - c. tenderness here?
 - d. a sensation of warmth here?
 - e. limitation of movement here?
 - f. stiffness here?
 - g. itching here?

HEAD & NECK

1. Have you ever been hit in the head?
2. Have you ever lost consciousness?
3. Show me with your fingers how long you were unconscious ...
 - a. minutes
 - b. hours
 - c. days
4. When did this happen? Show me with your fingers the ...
 - a. month
 - b. year

໑໙. ຫາມເປັນ ຫລືເຄີຍເປັນ...

-ໄຄບອນນ້ຳ?

-ແດງສຸກບອນນ້ຳ?

-ເຄັງບອນນ້ຳ?

-ອຸບອນນ້ຳ?

-ເໝັງຕິງໄດ້ຈຳກັດບອນນ້ຳ?

-ຂັດບອນນ້ຳ?

-ຄັນບອນນ້ຳ?

ພາກສ່ວນຫົວແລະຄໍ

໑. ຫົວຂອງທ່ານເຄີຍກະທົບກັບຂອງແຂງບໍ່?

໒. ຫາມເຄີຍສລົບບໍ່?

໓. ໄຊນວມີຂອງທ່ານຊື່ແຈງວ່າທ່ານໝົດສຕິຊັກ....

-ນາທີ -ມື້

-ຊົ່ວໂມງ

໔. ອາການນິເກດຂັ້ນເລີຍໃດ? ຊື່ແຈງດ້ວຍນວມຂອງທ່ານ...

ກ. ເປັນເດືອນ ຂ. ເປັນປີ

19. 您有沒有或曾經在這裏有過...

- a. 腫?
- b. 紅腫?
- c. 酸痛?
- d. 發熱的感覺?
- e. 行動不便?
- f. 僵硬?
- g. 痒?

頭和頸

- 1. 你頭部曾否受過傷?
- 2. 您曾否昏迷過?
- 3. 用您的手指表示給我看您曾昏迷多少...
 - a. 分鐘
 - b. 小時
 - c. 天
- 4. 甚麼時候發生的? 用您的手指表示給我...
 - a. 月份
 - b. 年份

19. Ông/bà có bị hay là có bao giờ ông/bà bị:

- a. sưng ở chỗ này không?
- b. đỏ ở chỗ này không?
- c. cảm thấy hơi đau ở chỗ này không?
- d. cảm thấy cảm giác ấm ở chỗ này không?
- e. cử động không được dễ dàng ở chỗ này?
- f. cứng liệt ở chỗ này không?
- g. ngứa ngáy ở chỗ này không?

ĐÁU VÀ CỒ

- 1. Ông/bà có bao giờ bị thương tích ở trên đầu không?
- 2. Ông/bà có bao giờ bị bất tỉnh không?
- 3. Dùng ngón tay của ông/bà ra dấu cho tôi biết là ông/bà bị bất tỉnh trong...
 - a. bao nhiêu phút
 - b. bao nhiêu giờ
 - c. bao nhiêu ngày
- 4. Ông/bà bị bất tỉnh vào lúc nào? Dùng ngón tay của ông/bà ra dấu cho tôi biết là ông/bà bị bất tỉnh vào...
 - a. tháng nào
 - b. năm nào

5. Do you have OR have you had ...
 - a. frequent ...
 - i. headaches?
 - ii. earaches?
 - iii. colds?
 - iv. many nosebleeds?
 - v. many ear infections?
 - b. burning of your eyes?
 - c. redness of your eyes?
 - d. trouble breathing through your nose?
 - e. pain ...
 - i. in your head?
 - ii. in your forehead?
 - iii. under your eyes?
6. Do you wear glasses?
7. Do you wear contact lenses?

໔. ຫາມເຄີຍເປັນ ຫລືເຈັບ....

- ເຈັບຫົວເລື້ອຍໆ?
- ເຈັບຫຸເລື້ອຍໆ?
- ເປັນຫວັດເລື້ອຍໆ?
- ເລືອດດັງອອກຫລາຍເທື່ອ?
- ຫຸເປັນໝູ່ອງຫລາຍເທື່ອ?
- ຕາອອກຮອນ?
- ຕາແດງ?
- ຕັນໃຈຝືດຫາງດັງ?

ອາການເຈັບ...

- ເຈັບໃນຫົວບໍ່?
- ເຈັບໝາຜາກບໍ່?
- ເຈັບກອງຕາບໍ່?

໖. ຫາມໃສ່ແວນຕາບໍ່?

໗. ຫາມໃສ່ຄາມແທກແກວຕາບໍ່?

5. 您是否有或曾經有...

a. 經常...

i. 頭痛?

ii. 耳朵痛?

iii. 感冒?

iv. 多次流鼻血?

v. 多次耳朵發炎?

b. 眼睛發熱?

c. 紅眼睛?

d. 用鼻子呼吸困難?

e. 疼痛...

i. 頭部?

ii. 前額?

iii. 眼下?

6. 您有沒有戴眼鏡?

7. 您有沒有戴隱形眼鏡?

5. Ông/bà có bị hay là có bao giờ ông/bà bị...

a. thường xuyên

i. nhức đầu?

ii. đau lỗ tai?

iii. bị cảm?

iv. chảy máu cam nhiều lần?

v. lỗ tai bị nhiễm trùng nhiều lần?

b. mắt rất và khó chịu?

c. mắt bị đỏ?

d. thở khó khăn?

e. đau...

i. trong đầu?

ii. trong trán?

iii. dưới con mắt?

6. Ông/bà có đeo mắt kiếng không?

7. Ông/bà có đeo contact lenses không?

CARDIOVASCULAR-RESPIRATORY SYSTEMS

Do you have OR have you had ...

1. pain in your chest? *

- Show me where the pain is?
- Is it worse when you breathe in?
- Is it worse when you breathe out?
- Does the pain radiate?
- From where to where?

2. difficulty in breathing while ...

- sitting?
- standing?
- lying down?
- exercising?
- at rest?
- when you are upset?
- climbing stairs.

3. shortness of breath?

4. night sweats?

* Please refer to the section on PAIN, pp. 37-43, for further questions.

ອະນຸບົກການເດີນຂອງສາຍເລືອດຂ້າພາບຫົວໃຈ

ທ່ານເຄີຍເປັນ ຫລື ມີອາການເຈັບດັງຕໍ່ລົງໄປນັບ....

໑- ເຈັບໝາຍເອົາ?

- ບອກໃຫ້ພວກເຮົາຮູ້ມັນເຈັບບ່ອນໃດ?
- ເວລາທ່ານຫັນໃຈຂ້າມມັນເຈັບແຮງບໍ່?
- ເວລາທ່ານຫັນໃຈອອກມັນເຈັບແຮງບໍ່?
- ມັນເຈັບໄປທົ່ວບໍ່?
- ເຈັບແຕ່ໃສຫາໃສ?

໒- ຫັນໃຈຍາກເວລາ.....

- ນັ່ງ? -ພັກພອນ?
- ຢືນ? -ເວລາບໍ່ສບາຍໃຈ
- ນອນລົງ? -ເວລາຂຶ້ນຂັ້ນໃດ
- ຕັດກາຍະບໍ່ອີ່ຫາມ

໓- ຫັນໃຈຝືດບໍ່?

໔- ອອກໄຄຄາວບໍ່?

*ກະຮຸນາເປີດໄປໝາ ລືກ-໔໓ ໃນຫົວຂໍ້ ອາການເຈັບ

呼吸系統

您有沒有或曾經有過...

1. 胸痛? *

- 指給我看痛在那裏?
- 當您吸氣時, 是否痛的更厲害?
- 當您吐氣時, 是否痛的更厲害?
- 是否是放射式的痛?
- 從那裏到那裏?

2. 呼吸困難當...

- 坐著?
- 站著?
- 躺著?
- 運動時?
- 休息時?
- 當您不愉快時?
- 爬樓梯時?

3. 呼吸短促?

4. 晚上出汗?

*具體問題請參閱在第38-44頁有關疼痛的部份

HỆ THỐNG TIM HUYẾT QUẢN HỆ THỐNG HÔ HẤP.

Ông/bà có bị hay có bao giờ ông/bà bị...

1. đau ở ngực không?*

- Chỉ cho tôi biết đau ở chỗ nào?
- Ông/bà có bị đau thêm không khi ông/bà thở vào?
- Ông/bà có bị đau thêm không khi ông/bà thở ra?
- Chỗ bị đau có lan ra chỗ khác không?
- Từ chỗ nào đến chỗ nào?

2. thở khó khăn trong khi...

- đang ngồi?
- đang đứng?
- đang nằm/nằm xuống?
- đang lúc tập thể dục?
- đang lúc nghỉ ngơi?
- khi ông/bà bị khó chịu?
- lúc lên cầu thang?

3. hụt hởi?

4. toát mồ hôi ban đêm?

* Xin coi về phân đau nhức trang 36-44 cho những câu hỏi khác.

5. palpitations?
6. frequent colds?
7. a cough?
8. tingling sensation in the..
 - a. face?
 - b. lips?
 - c. right arm?
 - d. left arm?
 - e. both arms?
 - f. right leg?
 - g. left leg?
 - h. both legs?
9. numbness?

GASTROINTESTINAL SYSTEM

1. How much do you weigh?
2. How has your appetite been lately?
3. Do you have OR have you had pain in your abdomen? *
4. Do you feel nauseated?
5. Have you vomited lately?
6. How many times have you vomited today?

* Please refer to the section on PAIN, pp. 37-43, for further questions.

໔. ຫົວໃຈເຕັ້ນໄວ?
໖. ເປັນຫວັດເລືອຍບໍ່?
໗. ໄອບໍ່?
໘. ຄວາມຮຸ້ນສືກເຈັບສຽບ....

-ຕາມໃບໝາບໍ່?	-ແຂນໜັດສອງເບື້ອງບໍ່?
-ຮິມສິບບໍ່?	-ຂາຂວາບໍ່?
-ແຂນຂວາບໍ່?	-ຂາຊ້າຍບໍ່?
-ແຂນຊ້າຍບໍ່?	-ຂາໜັດສອງເບື້ອງບໍ່?
໙. ມືນບໍ່?

ຮະບົບກະເພາະອາຫານແລະລຳໄສ້

໑. ຫາມຊຶ່ງໄດ້ເທົ່າໃດ?
໒. ກາມກິນເຂົ້າກິນນ້ຳຂອງທ່ານເປັນຊຶ່ງໃດ?
໓. ຫາມມີອາການເຈັບ ຫລືເຄີຍເຈັບທອງມາກ່ອນບໍ່?
໔. ຫາມຮຸ້ນສືກປວດຮາກບໍ່?
໖. ທ່ານຮາກຈັກເທື່ອໃນມື້?

* ກະຮຸນາເປີດໄປໝາ ມີ໔-໕ ໃນຫົວຂໍ້ ອາການເຈັບ

5. 心悸?
6. 經常感冒?
7. 咳嗽?
8. 癢在...
 - a. 臉上?
 - b. 唇上?
 - c. 右臂?
 - d. 左臂?
 - e. 雙臂?
 - f. 右腿?
 - g. 左腿?
 - h. 雙腿?
9. 麻木?

腸胃系統

1. 您的體重多少?
2. 最近您的胃口如何?
3. 您有沒有或曾有過腹部疼痛? *
4. 您有沒有感到惡心?
5. 最近您有沒有嘔吐?
6. 您今天嘔吐幾次?

*具體問題請參閱在第38-44頁有關疼痛的部份

5. tìm đập bất thường?
6. cảm thương xuyên?
7. ho?
8. cảm giác ngứa như là kiến bò...
 - a. ở trong mắt?
 - b. ở trong môi?
 - c. trong cánh tay phải?
 - d. trong cánh tay trái?
 - e. trong cả hai cánh tay?
 - f. trong chân phải?
 - g. trong chân trái?
 - h. cả trong hai chân?
9. bị tê cứng?

HỆ THỐNG TIÊU HÓA.

1. Ông/bà cân nặng bao nhiêu?
2. Trong thời gian gần đây ông/bà ăn uống như thế nào?
3. Ông/bà có bị hay bạo gió ông/bà có bị đau bụng không?*
4. Ông/bà có cảm thấy bị buồn nôn không?
5. Ông/bà có bị ợ mửa trong thời gian gần đây không?
6. Ông/bà bị ợ mửa bao nhiêu lần trong ngày hôm nay?

* Xin coi về phần đau nhức trang 38-44 để biết thêm những câu hỏi khác.

7. When you vomit, is it ...

- a. accompanied by nausea?
- b. before eating?
- c. while eating?
- d. immediately after eating?
- e. several hours after eating?
- f. not related to when you eat?
- g. in large quantities?

- h. in small quantities?
- i. bloody?
- j. green?
- k. like coffee grounds?
- l. acidic in taste?
- m. bitter in taste?

8. Have you ever noticed ...

- a. black stools?
- b. mucus in the stools?
- c. bloody stools?
- d. fatty stools?
- e. foul-smelling stools?
- f. foamy stools?

- g. clay-color stools?
- h. pain on defecation?
- i. a yellow color to your skin?
- j. itching of your skin?
- k. anal itching?
- l. blood on the toilet paper?

໗. ເວລາທ່ານຮາກກິນອາຫານ.....

-ປຸ່ນໃສ?

-ປວດຮາກກອນກິນອາຫານ?

-ຮາກໃນຄະນະກິນອາຫານ?

-ຮາກໃນໝັ້ນທີ່ລັງຈາກກິນອາຫານ?

-ຮາກອອກຫລັງຈາກກິນອາຫານແລ້ວຫລາຍຈົ່ວໂມງ?

-ບໍ່ກ່ຽວກັບກິນອາຫານ?

-ຮາກສີຂຽວ?

-ຮາກອອກຫລາຍ?

-ຮາກຄືກາເຟ?

-ຮາກໝອບດຽວ?

-ຮາກຄືມີເຊື້ອອາຊິດ?

-ຮາກອອກເລືອດ?

-ຊີນ?

໘. ທ່ານເຄີຍສັງເກດເບິ່ງ.....

-ຖ່າຍອອກເປັນອາຈີມດຳບໍ່?

-ອາຈີມຄືດິນດາກ?

-ຖ່າຍເປັນນຸກ?

-ເຈັບກັ້ນເວລາຖ່າຍ?

-ຖ່າຍອອກເລືອດ?

-ເຮັດໃຫ້ພິວຂອງທ່ານເປັນສີເຫລືອງ?

-ຖ່າຍເປັນມັນ?

-ຄັນຄາຍຕາມພິວໝັ້ງ?

-ຖ່າຍເຫມັນຫລາຍ?

-ຄັນຮັກ້ນ?

-ຖ່າຍເປັນຟອດ?

-ມີເລືອດຕິດຢູ່ເຈັບເຊັດກັ້ນ?

7. 當您吐時，是否...

- a. 有惡心的感覺?
- b. 在飯前?
- c. 在吃飯時?
- d. 立即在飯後?
- e. 在飯後幾小時後?
- f. 和吃東西的時間無關?
- g. 大量的?

h. 少量的?

- i. 帶血?
- j. 綠色?
- k. 像咖啡粉?
- l. 帶酸味?
- m. 帶苦味?

8. 您有沒有注意到...

- a. 大便黑色?
- b. 大便帶有黏液?
- c. 大便帶血?
- d. 大便帶脂肪(油)?
- e. 大便惡臭?
- f. 大便有泡沫?

g. 大便是泥色?

- h. 大便時疼痛?
- i. 皮膚帶黃色?
- j. 皮膚痒?
- k. 肛門痒?
- l. 廁紙帶血?

7. Khi ông/bà bị ói mửa có phải là...

- a. bị buồn nôn trước và sau khi ói mửa không?
- b. trước khi ăn?
- c. trong khi ăn?
- d. ngay lập tức sau khi ăn?
- e. vài giờ đồng hồ sau khi ăn?
- f. không có liên hệ khi ông/bà ăn?
- g. ói nhiều?

h. ói ít?

- i. thò huyết?
- j. màu xanh lá cây?
- k. giống như bã cà phê?
- l. mùi chua?
- m. mùi đắng?

8. Có bao giờ ông/bà đề ý tới...

- a. phân có màu đen?
- b. phân có đăm?
- c. phân có máu?
- d. phân có mỡ?
- e. phân có mùi hôi thối?
- f. phân có bọt nước?

g. phân đặc có màu giống như đất sét?

- h. đau khi đi tiêu?
- i. da của ông/bà bị vàng?
- j. da của ông/bà bị ngứa ngáy?
- k. ngứa ngáy hậu môn?
- l. giấy vệ sinh có máu khi lau chùi?

9. Have you noticed any change in your bowel habits?
How often do you defecate?
 - a. once a day
 - b. once every two days
 - c. two or more times in a day
 - d. twice a week
10. When did you last defecate?
 - a. today
 - b. yesterday
 - c. more than two days ago
11. Do you have OR have you had ...
 - a. constipation?
 - b. gas?
 - c. diarrhea?
12. Have many times a day did you have diarrhea?
Was the diarrhea ...
 - a. bloody?
 - b. with fat?
 - c. with mucus?
 - d. very foul-smelling?
13. When you finished, did you feel as if you still had to defecate?

໑. ທ່ານຮູ້ເມື່ອວາເວລາຖ່າຍຂອງທ່ານປ່ຽນແປງບໍ່?
ທ່ານຖ່າຍເລື້ອຍປານໃດ?
-ນັ້ນເທື່ອ
-ສອງເທື່ອ
-ຫລາຍກວ່າສອງເທື່ອ
-ສອງເທື່ອຕໍ່ອາທິດ
໑໐. ທ່ານຖ່າຍໃໝ່ໆເມື່ອໃດ?
-ນັ້ນ -ຫລາຍກວ່າສອງເທື່ອ
-ນຳມັນ
໑໑. ທ່ານເປັນ ຫລືທ່ານເຄີຍ....
-ຖ່າຍຍາກບໍ່? -ເປັນຫຍັງຂ້າຍາກບໍ່?
-ຫຍັງເປັນລົມບໍ່?
໑໒. ທ່ານຖ່າຍຫຍັງເລື້ອຍຈັກເທື່ອ?
-ຂ້າຍາກກວ່າເປັນເລື້ອຍບໍ່? -ມີມຸກບໍ່?
-ມີໄຂມັນບໍ່? -ມີກິນເຫມັນຫລາຍບໍ່?
໑໓. ຕອນທ່ານຖ່າຍໝົດແລ້ວ, ທ່ານຍັງຮູ້ສຶກວ່າປວດຖ່າຍອີກບໍ່?

9. 您有沒有注意到大便的習慣改變了?
您通便經常是...
 - a. 一天一次?
 - b. 二天一次?
 - c. 一天二次或以上?
 - d. 一星期二次?
10. 您最近一次通便是在...
 - a. 今天?
 - b. 昨天?
 - c. 兩天前?
11. 您有沒有或曾經有過...
 - a. 便秘?
 - b. 脹氣?
 - c. 腹瀉?
12. 您一天腹瀉幾次?
腹瀉是否...
 - a. 帶血?
 - b. 有脂肪(油)?
 - c. 有黏液?
 - d. 惡臭?
13. 當您排便後是否仍有需要排便的感覺?

9. Ông/bà có để ý đến sự thay đổi trong việc đi tiêu không?
Thông thường thì ông/bà đi tiêu thế nào?
 - a. một lần trong một ngày?
 - b. một lần trong hai ngày?
 - c. hai lần hoặc nhiều hơn trong một ngày?
 - d. hai lần trong một tuần?
10. Lần cuối cùng ông/bà đi tiêu vào khi nào?
 - a. ngày hôm nay?
 - b. ngày hôm qua?
 - c. hơn hai ngày qua?
11. Ông/bà có hay là ông/bà có bao giờ đã bị?
 - a. táo bón?
 - b. no hơi?
 - c. tiêu chảy?
12. Ông/bà đi tiêu chảy mấy lần trong một ngày? Tiêu chảy có...
 - a. mau?
 - b. chất mỡ?
 - c. chất đặc?
 - d. mùi rất là hôi thối?
13. Sau khi đi tiêu xong ông/bà có cảm thấy là muốn đi tiêu nữa không?

URINARY TRACT

1. Do you have OR have you had pain from ...
 - a. your kidneys?
 - b. urination? *
2. Have you noticed lately ...
 - a. cloudy urine?
 - b. pinkish urine?
 - c. urine like Coca-Cola?
 - d. low back pain?
 - e. change in the color of your urine?
 - f. increase in frequency?
 - g. feeling of inability to completely emptying your bladder?

REPRODUCTIVE SYSTEM

1. Do you have OR have you had pain here? *
2. Do you have OR have you had ...
 - a. itching of your genitals?
 - b. burning of your genitals?
 - c. redness of your genitals?
 - d. sores on your genitals?
 - e. pus from sores?
 - f. vaginal secretions?

* Please refer to the section on PAIN, pp. 37-43, for further questions.

ສາຍປັສວຍ

໑. ທາມເຄີຍເຈັບ ຫລືເປັນ...
 - ພາດໝາກໄຂຫລັງ? -ບັນຫາການຖາຍເບົາ?
໒. ວ່າງພຸ້ນງາມທາມໄດ້ສັງເກດຮູ້ເມື່ອວ່າ...
 - ມີຢຽວຂຸນ? -ຢຽວຂອງທາມປ່ຽນສີໃໝ່
 - ມີຢຽວ ເປັນສີບົວອ່ອນ? -ຢຽວເລື້ອຍ?
 - ເປັນສີຄືນ້ຳໂຄກ? -ຮູ້ສຶກຢຽວບໍ່ສຸດ?
 - ເຈັບແອວ?

ຮະບົບອະວັຍະວະຂອງລັບຂອງເພດຊາຍແລະເພດຍິງ

໑. ທາມເຄີຍເຈັບ ຫລືເຈັບບໍ່ຮືເວນນັບ?
 ໒. ທາມເຄີຍເປັນ ຫລືມີອາການ...
 - ຄັນຕາມໂຄຍຂອງທາມບໍ່?
 - ອອກຮອນຕາມໂຄຍຂອງທາມບໍ່?
 - ມີສີແດງຕາມໂຄຍຂອງທາມບໍ່?
 - ເຈັບໂຄຍຂອງທາມບໍ່?
 - ມີນ້ຳໝອງຍອນອາການເຈັບບໍ່?
 - ມີບັນຫາກັບຫີບ?
- ກະຮຸນາເປີດໄປໝາ ມັກ-໔໓
ໃນຫົວຂໍ້ ອາການເຈັບ

泌尿

1. 您有沒有或曾有過疼痛...
 - a. 在腎臟?
 - b. 在便尿時? *
2. 您最近有沒有留意到...
 - a. 尿液混濁?
 - b. 尿液帶粉紅色?
 - c. 尿液帶可口可樂的顏色?
 - d. 背下部疼痛?
 - e. 尿液顏色改變?
 - f. 頻尿?
 - g. 感到無法將尿排盡?

生殖系統

1. 您在這裏有沒有或曾經有過疼痛? *
2. 您有沒有或曾有過...
 - a. 生殖器搔痒?
 - b. 生殖器燃燒感?
 - c. 生殖器紅腫?
 - d. 生殖器潰瘍?
 - e. 潰瘍帶膿?
 - f. 陰道分泌異常?

*具體問題請參閱在第38-44頁
有關疼痛的部份

DUƠNG TIÊU TIỀN

1. Ông/bà có hay là ông/bà có bao giờ đã bị đau...
 - a. thận?
 - b. trong lúc đi tiểu?*
2. Gân đay ông/bà có dễ ý tới...
 - a. nước tiểu đục?
 - b. nước tiểu màu hồng?
 - c. nước tiểu màu giống như nước Coca-Cola?
 - d. đau ở dưới ngang thắt lưng?
 - e. nước tiểu đổi màu?
 - f. đi tiểu nhiều lần hơn trước?
 - g. Cảm thấy nước tiểu không ra hết được?

HỆ THỐNG SANH SẢN

1. Ông/bà có hay là ông/bà có bao giờ đã bị đau ở chỗ này không?*
2. Ông/bà có hay là có bao giờ ông/bà đã bị...
 - a. ngứa ở cổ quan sinh dục?
 - b. bị rát ở cổ quan sinh dục?
 - c. bị đỏ ở cổ quan sinh dục?
 - d. bị đau đớn ở cổ quan sinh dục?
 - e. ra mủ ở chỗ bị đau?
 - f. sự tiết (nước) tử âm đạo?

* Xin coi về phần đau nhức trang 38-44 cho những câu hỏi khác.

3. Have you ever had a test for ...

- a. syphilis?
- b. gonorrhea?
- c. herpes?

d. chlamydia?

e. AIDS?

4. Were the results ...

- a. positive?

b. negative?

5. Were you treated?

HEMATOLOGIC

1. Do you have OR have you had pain here? *

2. What is your blood type?

3. Do you bruise easily?

4. Do you bleed ...

- a. a lot from a cut?
- b. for a long time?
- c. easily from your nose?

* Please refer to the section on PAIN, pp. 37-43, for further questions.

໓. ທ່ານເຄີຍໄດ້ຖືກກວດກ້ຽວກັບພຍາດເຫລົ່ານີ້ບໍ່....

-ໂຮກກາພະຣິມ?

-ໂຮກກາພະຣິມມີເດີຍ

-ໂຮກກາພະຣິມໃນ?

-ໂຮກກາພະຣິມ

-ໂຮກກາທີ່ເປັນຕຸ້ນນ້ອຍຕາມຜິວໜັງ?

໔. ເຫດຜົນຂອງການກວດ.....

-ມີພຍາດ

-ບໍ່ມີພຍາດ

໕. ທ່ານຖືກປ້ອນພຍາດດັ່ງກ່າວບໍ່?

ຮະບົບສາຍໂລຫິດ

໑. ທ່ານເຈັບ ຫລືເຄີຍເຈັບບໍ່ຮູ້ເວນນີ້ບໍ່?

໒. ເລືອດຂອງທ່ານແມ່ນກຸ່ມໃດ?

໓. ຕົວທ່ານຊຳກັດບໍ່?

໔. ເລືອດຂອງທ່ານອອກ...

-ຫລາຍເມື່ອຖືກບາດ?

-ອອກດົນ?

-ອອກເລືອດດັ່ງງາຍ?

*ກະຊວງເປີດໄປໜ້າ ມືກ-໔໓ ໃນຫົວຂໍ້ ອາການເຈັບ

3. 您有沒有做過檢查...
 - a. 梅毒?
 - b. 淋病?
 - c. 疱疹?
 - d. 陰道炎?
 - e. 愛滋病?
4. 結果是...
 - a. 陽性?
 - b. 陰性?
5. 是否有治療?

血液系統

1. 您在這裏有沒有或曾有過疼痛? *
2. 您是甚麼血型?
3. 您是否很容易皮下出血(瘀血)?
4. 您是否...
 - a. 割傷後大量流血?
 - b. 長時間流血?
 - c. 容易流鼻血?

*具體問題請參閱在第38-44頁有關疼痛的部份

3. Có bao giờ ông/bà thu' cho bệnh...
 - a. tim la?
 - b. bệnh lậu?
 - c. chứng ghẻ phong?
 - d. bệnh giang mai?
 - e. AIDS?
4. Kết quả của cuộc thu' nghiệm là ông/bà...
 - a. bị bệnh?
 - c. không có bệnh?
5. Ông/bà đã có trị bệnh k' trên không?

HỆ THỐNG MÁU HUYẾT.

1. Ông/bà có hay là đã có bao giờ bị đau ở chỗ này không?
2. Máu của ông/bà thuộc loại máu gì?
3. Ông/bà có bị tím bầm dễ dàng không?
4. Ông/bà có bị chảy máu...
 - a. nhiều khi bị cắt không?
 - b. trong thời gian dài (rất lâu) không?
 - c. dễ dàng từ lỗ mũi của ông/bà không?

* Xin coi về phần đau nhức trang 38-44 cho những câu hỏi khác.

INSTRUCTIONS FOR THE PHYSICAL EXAMINATION

1. I am going to examine you.
2. Please undress except for underwear.
3. Please ...
 - a. lie down.
 - b. sit down.
 - c. stand up.
 - d. lean forward.
 - e. lean backward.
 - f. turn you head...
 - i. to the right.
 - ii. to the left.
 - g. don't talk.
 - h. lie still.
 - i. lie on you ...
 - i. right side.
 - ii. left side.
 - iii. stomach.
 - iv. back.
4. Please do this.
 - a. Relax.
 - b. Are you comfortable?
 - c. This won't hurt.
 - d. Does this hurt?

ຄໍາເວົ້າແນະນຳກ່ຽວກັບສຸຂະພາບ

໑. ຂອບກຳລັງຈະກວດສຸຂະພາບຂອງທ່ານ
໒. ກະລຸນາແກ້ຄ້ອງພຽງອອກໝົດນອກຈາກຄ້ອງຊ່ອນໃນ
໓. ກະລຸນາປະຕິບັດດັ່ງນີ້...

-ນອນລົງ	-ປາປາກ
-ນັ່ງລົງ	-ນອນບໍ່ຕິງ
-ຢືນຂັນ	-ນອນແຄງເບື້ອງຂວາຂອງທ່ານ
-ອຽງໄປທາງຫນ້າ	-ນອນແຄງເບື້ອງຊ້າຍຂອງທ່ານ
-ອຽງໄປທາງຫລັງ	-ນອນແນບຫລັງ
-ຫລຽວໄປຂວາ	-ນອນຫງາຍ
-ຫລຽວໄປຊ້າຍ	
໔. ກະລຸນາປະຕິບັດດັ່ງນີ້...

-ບໍ່ຄຶງຕີວ່ີ	
-ຫາມຢູ່ງາຍຢູ່ບໍ່?	
-ເຮັດແນວນັ້ນເຈັບດອກ	
-ເຈັບບໍ່?	

體檢指示

1. 我現在為您檢查。
2. 請脫去您的衣服，除了內衣褲外。
3. 請...
 - a. 躺下。
 - b. 坐下。
 - c. 站著。
 - d. 身體前傾。
 - e. 身體後仰。
 - f. 請把您的頭轉...
 - i. 向右邊。
 - ii. 向左邊。
 - g. 不要講話。
 - h. 靜臥。
 - i. 躺下...
 - i. 向右側。
 - ii. 向左側。
 - iii. 俯臥。
 - vi. 仰臥。
4. 請做這個。
 - a. 放鬆。
 - b. 您是否舒服?
 - c. 這不會痛。
 - d. 這會不會痛?

SỰ CHỈ DẪN KHÁM SỨC KHỎE TỔNG QUÁT.

1. Tôi sẽ khám bệnh cho ông/bà.
2. Xin ông/bà vui lòng cởi quần áo chỉ giữ quần áo lót lại thôi.
3. Xin vui lòng...
 - a. nằm xuống.
 - b. ngồi xuống.
 - c. đứng lên.
 - d. nghiêng về phía trước.
 - e. nghiêng về phía sau.
 - f. xoay cái đầu của ông/bà về phía...
 - i. bên phải.
 - ii. bên trái.
 - g. đừng nói chuyện.
 - h. nằm yên.
 - i. nằm xuống về phía...
 - i. bên phải.
 - ii. bên trái.
 - iii. nằm sấp.
 - iv. nằm ngửa.
4. Xin vui lòng làm theo đây.
 - a. Bình tĩnh.
 - b. Ông/bà có thoải mái không?
 - c. Cái này không có đau.
 - d. Cái này có đau không?

- e. Can you feel it?
 - f. I'm sorry if this makes you uncomfortable.
 - g. It will only take a moment longer.
 - h. That's enough.
 - i. Once more.
- Thank you.

- 5. You may get dress now.
- 6. I am going to examine your body.
 - a. How many fingers do you see?
 - b. Please don't move your head.
 - c. Follow my finger with your eyes.
 - d. Focus here.
 - e. Please don't move your eyes.
 - f. Please open your mouth wider.
 - g. Please stick out your tongue.
 - h. Please say "ah", "e".
 - i. I am going to take your pulse.
 - j. I am going to take your blood pressure.

- ຫຼ້າມຮູ້ສຶກບໍ່?
 - ຂອບຂໍໂທດຖ້າເຮັດໃຫ້ທ່ານມຸດມັດ
 - ຈັກມູມອຍກໍຈະເຊັດແລ້ວ
 - ພໍແລ້ວ
 - ອີກເທື່ອນຶ່ງ

- ຂອບໃຈ
- ໔. ຫຼ້າມນຸ່ງເຄື່ອງໂດດແລ້ວ
- ໖. ຂອບຈະທຳການກວດຮາງກາຍຂອງທ່ານ
 - ຫຼ້າມເຫັນນ້ຳມືຈັກນ້ຳ?
 - ປ່ຽມເຮັດໃຫ້ຫົວຂອງທ່ານຕຶງ
 - ໃຊ້ແສງຕາກວດໄປຕາມນ້ຳມືຂອງຂອບ
 - ກະຮຸນາເລັ້ງແສງຕາເບິ່ງຈຸດດຽວ
 - ຢາກລຽນຕາໄປມາ
 - ອາປາກກວາງໆ
 - ເວົ້າ "ອາ"
 - ຂອບກຳລັງຈະກວດກັນະຈອນຂອງທ່ານ
 - ຂອບກຳລັງຈະກວດຄວາມດັ່ງເລືອດຂອງທ່ານ

- e. 您感覺到嗎?
 - f. 對不起, 這叫您有不舒服之感。
 - g. 只是一會兒。
 - h. 夠了。
 - i. 再來一次。
謝謝。
5. 您可以穿衣服了。
6. 我爲您檢查身體。
- a. 您看到幾個手指頭?
 - b. 請不要移動您的頭。
 - c. 您眼睛跟著我的手指移動。
 - d. 集中看著這裏。
 - e. 請不要轉動您的眼球。
 - f. 請把您的咀張大一些。
 - g. 請伸出您的舌頭。
 - h. 請說“啊”, “一”。
 - i. 我要量您的脈搏。
 - j. 我要量您的血壓。

- e. Ông/bà có cảm thấy gì không?
- f. Tôi xin lỗi nếu đã làm ông/bà không được thoải mái.
- g. Tôi chỉ cần thêm một vài giây phút nữa là xong.
- h. Như thế là đủ rồi.
- i. Thêm một lần nữa.
Cảm ơn.

5. Ông/bà có thể mặc quần áo bây giờ.
6. Tôi sẽ bắt đầu khám xét thân thể của ông/bà.
- a. Ông/bà có thấy bao nhiêu ngón tay?
 - b. Xin vui lòng đừng xoay cái đầu?
 - c. Nhìn theo về hướng chỉ của ngón tay của tôi.
 - d. Nhìn vào chỗ này.
 - e. Xin vui lòng đừng nhìn qua hướng khác.
 - f. Xin vui lòng mở miệng to hơn.
 - g. Xin vui lòng le cái lưỡi ra.
 - h. Xin vui lòng nói "a."
 - i. Tôi sẽ bắt mạch của ông/bà.
 - j. Tôi sẽ đo áp suất máu của ông/bà.

7. Please ...

- a. breathe deeply through your mouth, ... again.
- b. breathe in through your nose.
- c. hold it.
- d. exhale.
- e. take a deep breath.
- f. relax.
- g. breathe normally.
- h. cough.
- i. inflate your stomach.
- j. suck in your stomach.
- k. straighten out your legs.
- l. remove your underwear.
- m. slide closer to the edge of the table.
- n. put your legs up here.
- o. open your legs more.
- p. relax your muscles.

໗. ກະຣຸນາປະຕິບັດດັ່ງນີ້.....

- ຫັນໃຈທາງປາກແຮງງອນ
- ຫັນໃຈເຂົ້າທາງດັງ
- ກັບໃຈ
- ຫັນໃຈອອກ
- ຫັນໃຈໃຫ້ເຖິງຫ້ອງ
- ບໍ່ຄົງໂຕ
- ຫັນໃຈປົກກະຕິ
- ໄອ
- ເຮັດຫ້ອງຟຸ່ງອອກ
- ເຮັດຫ້ອງແວບເຂົ້າ
- ເຮັດຂາຊຸ່
- ເອົາໂຊງຊອນໃນອອກ
- ຍັບລົງມາທາດໝາກໂຕະກວດ
- ເອົາຂາທັງສອງເບື້ອງໃສ່ນ້ຳ
- ງະຂາຂອງທ່ານອອກຕົນອີກ
- ເຮັດກາມເນອຂອງທ່ານປານໆ

7. 請...

- a. 用口深呼吸，...再來一次。
- b. 用鼻吸氣。
- c. 不要吐氣。
- d. 呼出。
- e. 深呼吸。
- f. 放鬆。
- g. 正常呼吸。
- h. 咳嗽。
- i. 吸氣到腹部。
- j. 把腹部縮進去。
- k. 伸直您的腿。
- l. 脫下您的內衣褲。
- m. 躺出來一點。
- n. 把您的腿放在這裏。
- o. 張開您的腿。
- p. 放鬆您的肌肉。

7. Xin vui lòng...

- a. thở thật mạnh bằng miệng ... một lần nữa.
- b. thở bằng mũi.
- c. giữ hơi thở lại.
- d. thở ra.
- e. hít vào thật mạnh.
- f. nghỉ xả hơi (bình tĩnh).
- g. thở bình thường.
- h. ho
- i. ngậm miệng lại thở thật mạnh để làm bao tử phồng lên.
- j. thót bụng lại.
- k. để thẳng hai cái chân ra.
- l. cởi quần áo lót ra.
- m. nhích xuống gần cuối cái bàn.
- n. để hai cái chân trên đây.
- o. nối hai cái chân ra.
- p. giữ các bắp thịt bình thường.

- q. calm yourselves.
- r. put your arms like this.
- s. swallow, ... again.
- t. push against my hand as hard as you can.
- u. squeeze my fingers as hard as you can.
- v. raise your arm.
- w. raise your leg.
- x. repeat this same motion.
- y. close your eyes.
- z. tell me when you feel something.

8. You have a problem with your ...

- | | |
|-----------|------------------|
| a. head. | f. stomach. |
| b. nose. | g. liver. |
| c. neck. | h. appendix. |
| d. lungs. | i. gall bladder. |
| e. heart. | j. pelvis. |

-ບໍ່ຕ້ອງກັງວົນ ສົງໃຈທາງເອັງ
 -ເຮັດແຂນທາງຄືແນວນີ້
 -ກົນນາລາຍ...ອີກເທື່ອນຶ່ງ
 -ຍຸຕສັກບັນຂອບໝົດແຮງຂອງທ່ານ
 -ບິບ ນວມຂອງຂອບແຮງເທົ່າທີ່ຈະແຮງໄດ້
 -ຍົກແຂນຂຶ້ນ
 -ຍົກຂາຂຶ້ນ
 -ເຮັດອີກ
 -ຫລັບຕາ
 -ບອກຂອບເນອເຈ້ງສັກຕ້ອງກັບອັນໃດອັນນຶ່ງ

9. ທ່ານມີບັນຫາກ່ຽວກັບ....

- | | |
|--------|-----------|
| -ຫົວ | -ຫ້ອງ |
| -ດັງ | -ຕັບ |
| -ຄໍ | -ໃສ່ຕັງ |
| -ປອດ | -ກະເພາະບີ |
| -ຫົວໃຈ | -ກະໂຊນກັນ |

- q. 鎖定您自己。
- r. 把您的手臂放成這樣。
- s. 吞咽, ... 再來一次。
- t. 用力推我的手。
- u. 用力捏我的手指。
- v. 舉高您的手臂。
- w. 抬高您的腿。
- x. 重複這動作。
- y. 閉眼。
- z. 當您感覺到時請告訴我。

8. 您在以下部位有些問題...

- | | |
|--------|--------|
| a. 頭。 | f. 胃。 |
| b. 鼻。 | g. 肝。 |
| c. 頸。 | h. 盲腸。 |
| d. 肺。 | i. 膽臟。 |
| e. 心臟。 | j. 骨盤。 |

- q. hãy bình tĩnh.
- r. để các cánh tay như thế này.
- s. nuốt vào ... một lần nữa.
- t. đẩy hết sức mạnh vào cánh tay của tôi.
- u. siết hết sức mạnh vào ngón tay của tôi.
- v. đưa cánh tay lên.
- w. đưa chân lên.
- x. làm lại cùng một động tác như vậy.
- y. nhắm mắt lại.
- z. cho tôi biết khi cảm thấy có cảm giác gì.

8. Ông/bà có bị bệnh (đau) ở ...?

- | | |
|----------|------------------------------|
| a. đầu. | f. bao tử (dạ dày). |
| b. mũi. | g. gan. |
| c. cổ. | h. ruột du? |
| d. phổi. | i. túi đũng mật. |
| e. tim. | j. thuốc về vùng xương chậu. |

9. I don't know what the problem is yet.
10. I am calling in a specialist to see you.
11. You need to have more tests done.
12. You need to be hospitalized.
13. You need to go to surgery.
14. Surgery is necessary immediately ...
 - a. to remove your appendix.
 - b. to repair your hernia.
 - c. to stop internal bleeding.
 - d. to repair broken bones.
 - e. for a cesarean section.
15. You will be OK. Go home and rest. There is no treatment we need to give you.

໙. ຂ້ອຍບໍ່ຮູ້ບັນຫາເປັນຫຍັງ
໑໐. ຂ້ອຍເອີ້ນເຊີນຜູ້ຊ່ຽວຊານພິດທານ
໑໑. ທ່ານຈຳເປັນຕ້ອງກວດຫາພາດອີກກ່ອນ
໑໒. ທ່ານຕ້ອງໄດ້ນອນໂຮງໝໍ
໑໓. ທ່ານຕ້ອງໄດ້ໄປຜ່າຕັດ
໑໔. ການຜ່າຕັດຕ້ອງຈຳເປັນໄດ້ລົງມືທັນທີ...
 - ເພື່ອປາດໃສ່ຕັງຂອງທ່ານ
 - ເພື່ອປິດໃສ່ລົງຫຸ້ມຂອງທ່ານ
 - ເພື່ອຢຸດເລືອດຕົກໃນ
 - ເພື່ອປິດກະດູກຫັກ
 - ເພື່ອປາດເອົາລູກອອກ
໑໕. ທ່ານບໍ່ເປັນຫຍັງດອກ. ໄປເຮືອນ ແລະພັກພ້ອມ.
 - ທ່ານບໍ່ຕ້ອງການອັນໃດປານີ່ວັດຖຸສິນ

9. 我還不知問題在那裏。
10. 我請另一位專科醫生來爲您作檢查。
11. 您需要做更多的檢查。
12. 您需要住院。
13. 您需要動手術。
14. 您需要馬上動手術...
 - a. 割去盲腸。
 - b. 修復疝氣。
 - c. 阻止內部出血。
 - d. 修復骨折。
 - e. 剖腹生產。
15. 您沒有問題。請回家休息。我們不需要替您作任何治療。

9. Tôi không biết chắc chắn là ông/bà bị bệnh gì ngay bây giờ.
10. Tôi sẽ gọi bác sĩ chuyên khoa để khám bệnh cho ông/bà.
11. Ông/bà cần phải thử (thí nghiệm về máu hoặc nước tiểu) thêm nữa.
12. Ông/bà cần phải vào nằm bệnh viện.
13. Ông/bà cần phải giải phẫu.
14. Ông/bà cần phải giải phẫu ngay lập tức...
 - a. lấy ruột dư ra.
 - b. trị bệnh sa ruột.
 - c. ngăn chặn máu chảy trong cổ thể của ông/bà.
 - d. sửa chữa các xương gãy.
 - e. đem hài nhi (em bé) ra. (Sinh bằng phương pháp giải phẫu).
15. Ông/bà thì không bị bệnh. Hãy về nhà và nghỉ ngơi. Chúng tôi không cần phải chữa trị gì cho ông/bà.

SECTION 4

WORDS TO DESCRIBE SYMPTOMS AND FEELINGS

(To be used by both the doctor/nurse and the patient in initiating conversation)

ພາກທີ ໔

ຄຳເວົ້າທີ່ ບັນຍາຍກ່ຽວກັບອາການແລະຄວາມຮູ້ສຶກ
(ໃຊ້ໂດຍທານໝໍແລະນາງໝໍ ພ້ອມດ້ວຍຄົນໄຂໃນການ
ສຳພັດຂຶ້ນຕົນ)

第四部份

表示症狀和感受的字彙

(可供醫護人員和病人互相進行對話用)

CHUONG 4

NHỮNG DANH TỪ DIỄN TẢ TRIỆU CHỨNG VÀ CẢM GIÁC.

(Dành cho bác sĩ hoặc y tá và bệnh nhân trong
lúc đàm thoại).

WORDS TO DESCRIBE SYMPTOMS

- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| 1. Allergy | 19. Excessive Phlegm |
| 2. Back Problem | 20. Faint |
| 3. Bloating Stomach | 21. Fatigue |
| 4. Blood in Stool | 22. Fever |
| 5. Blood in Urine | 23. Gallbladder Problem |
| 6. Blurred Vision | 24. Gas |
| 7. Body Pain | 25. Have Intercourse |
| 8. Burning with Urination | 26. Headache |
| 9. Chest Pain | 27. Heart Problem |
| 10. Cold | 28. Heartburn |
| 11. Constipation | 29. Hiccups |
| 12. Cough | 30. High Blood Pressure |
| 13. Cramps | 31. Hoarse |
| 14. Defecation | 32. Hot |
| 15. Dehydrate | 33. Hot Flashes |
| 16. Diarrhea | 34. Hungry |
| 17. Discharge | 35. Inability to Urinate |
| 18. Dizzy | 36. Itching |

ຄຳເວົ້າທີ່ໃຊ້ບັນຍາຍເຖິງອາການປ່ວຍ

- | | |
|-------------------------|--------------------------|
| ໑. ການແພ້ກັບອາກາສ | ໒໐. ເປັນເມື່ອຍ |
| ໒. ບັນຫາແອວ | ໒໑. ອອນເຜັຍ |
| ໓. ເບັງຫອງ | ໒໒. ເປັນໄຂ້ |
| ໔. ເລືອດອອກພາບກຳອາຈົມ | ໒໓. ບັນຫາພິກິ |
| ໕. ເລືອດອອກພາບກຳຍຽວ | ໒໔. ບັນຫາຫອງລົມ |
| ໖. ລາຍຕາ | ໒໕. ບັນຫາການຄວມເພດ |
| ໗. ເຈັບໂຕ | ໒໖. ເຈັບຫົວ |
| ໘. ຍຽວອອກຮອນ | ໒໗. ບັນຫາຫົວໃຈ |
| ໙. ເຈັບໜ້າເອິກ | ໒໘. ແສບໝາກໂຫກ |
| ໑໐. ເປັນຫວັດ | ໒໙. ສະເອີ້ນ |
| ໑໑. ຖາຍບາກ | ໓໐. ຄວາມດັນເລືອດສູງ |
| ໑໒. ໄອ | ໓໑. ສູງງແຫບ |
| ໑໓. ເຈັບປັ້ນ | ໓໒. ຮອນ |
| ໑໔. ຖາຍເຫຼອຈະຮະ | ໓໓. ອອກຮອນ |
| ໑໕. ເສັຍທາດມ້າໃນຮ່າງກາຍ | ໓໔. ຫົວເວົ້າ |
| ໑໖. ຫອງຂີ້ອາກ | ໓໕. ຍຽວບໍ່ໄດ້ |
| ໑໗. ລົງຂາວ | ໓໖. ຄັນຄາຍ |
| ໑໘. ວິນຫົວ | ໓໗. ບັນຫາໂຮກຕັບ |
| ໑໙. ຂີ້ກະເຕີ້ເຫລາຍໂພດ | ໓໘. ສາຍຍຸມຍຽວໃຈກາຍບໍ່ໄດ້ |

表示症狀的字彙

- | | |
|-------------------|--------------|
| 1. 過敏症(對某種食物, 物質) | 19. 多痰 |
| 2. 背部毛病 | 20. 昏倒 |
| 3. 胃脹 | 21. 疲倦, 很累 |
| 4. 大便帶血 | 22. 發燒 |
| 5. 小便帶血 | 23. 膽部毛病 |
| 6. 視覺模糊 | 24. 肚風, 腸風 |
| 7. 渾身肌肉疼痛 | 25. 性交 |
| 8. 小便刺痛 | 26. 頭疼 |
| 9. 胸部疼痛 | 27. 心臟毛病 |
| 10. 冷/感冒 | 28. 胃氣痛 |
| 11. 便秘 | 29. 打呃 |
| 12. 咳嗽 | 30. 高血壓 |
| 13. 抽筋, 痙攣 | 31. 聲音沙啞 |
| 14. 通便 | 32. 熱 |
| 15. 脫水 | 33. 婦女更年期的熱潮 |
| 16. 瀉肚 | 34. 餓 |
| 17. 身體流出液體 | 35. 小便困難 |
| 18. 頭暈眼花 | 36. 癢 |

NHỮNG TỪ ĐỂ DIỄN TẢ TRIỆU CHỨNG

- | | |
|---|---|
| 1. Dị ứng | 19. Có nhiều đăm |
| 2. Đau lưng | 20. Ngất xỉu |
| 3. Bao tử bị đầy hơi | 21. Mệt mỏi |
| 4. Phận có máu | 22. Lên cơn sốt (nóng) |
| 5. Nước tiểu có máu | 23. Bệnh túi đùng mật |
| 6. Thị giác yếu mờ | 24. No hơi |
| 7. Đau nhức thân thể | 25. Giao hợp |
| 8. Tiêu rất | 26. Nhức đầu |
| 9. Đau ngực | 27. Bệnh tim |
| 10. Lạnh (cảm) | 28. Cảm thấy nóng bỏng trong da dầy (bao tử) |
| 11. Táo bón | 29. Bị nấc cục |
| 12. Ho | 30. Áp suất máu cao |
| 13. Bắp thịt co lại đau quặn từng hồi | 31. Khan tiếng |
| 14. Đi tiêu | 32. Nóng |
| 15. Mất chất nước trong cơ thể | 33. Một luồng nóng chạy trong cơ thể trong chốc lát |
| 16. Đi tiêu chảy | 34. Đói bụng |
| 17. Sự tiết ra mồ hôi nước (ở bất cứ bộ phận nào) | 35. Đi tiêu không được |
| 18. Chóng mặt | 36. Ngứa |

37. Liver Problem
38. Loss of Bladder Control
39. Lumps in Breast
40. Menstruate
41. Nauseous
42. Neck Pain
43. Nosebleed
44. Pain Over Heart
45. Perspiring
46. Poor Appetite
47. Rapid Heart Beat
48. Rash
49. Ringing in Ears
50. Runny Nose
51. Shaky
52. Shivering
53. Shortness of Breath

54. Sick
55. Sneeze
56. Sore Throat
57. Soreness
58. Spotting
59. Stiff
60. Stomachache
61. Stuffy Head
62. Swallow
63. Swollen Glands
64. Thirsty
65. Tired
66. Twitching
67. Urinate
68. Vomiting
69. Weak

໓໙. ມີແກນຢູ່ໃນນົມ

໔໐. ຣະດູ (ປະຈຳເດືອນ)

໔໑. ປວດຮາກ

໔໒. ເຈັບກາງຄໍ

໔໓. ລືອດດັງອອກ

໔໔. ເຈັບຫົວໃຈ

໔໕. ມີເຫຼືອອອກ

໔໖. ກິນເຂົ້າບໍ່ແຊບ

໔໗. ຫົວໃຈເຕັ້ນແຮງ

໔໘. ເປັນຕຸ່ມຄັນ

໔໙. ຫາກ

໕໐. ຂຸ່ມກາໃສ່ໂຫລ

໕໑. ສັມ

໕໒. ສັບ

໕໓. ຫົວໃຈຝືດ

໕໔. ເປັນໄຂ້

໕໕. ຈາມ

໕໖. ເຈັບຮູຄໍ

໕໗. ປວດ

໕໘. ປະຈຳເດືອນປອດ

໕໙. ຄັດ

໖໐. ເຈັບຫ້ອງ

໖໑. ຫນັກຫົວ

໖໒. ກິນ

໖໓. ຕອມໂຄ

໖໔. ຫົວນ້ຳ

໖໕. ເມື່ອຍ

໖໖. ສັບປຸງ

໖໗. ກາງທາຍປັດສະວະ

໖໘. ຮາກ

໖໙. ອອນເພັຍ

37. 肝臟毛病
38. 小便失禁
39. 乳房硬塊
40. 月經來潮
41. 作嘔
42. 脖子痛
43. 流鼻血
44. 心絞痛
45. 出汗
46. 胃口不好, 沒有食慾
47. 心跳加快
48. 發疹
49. 耳鳴
50. 流鼻涕
51. 戰慄(輕微)
52. 發抖
53. 喘氣, 氣促

54. 生病
55. 打噴嚏
56. 喉嚨痛
57. 酸痛
58. 婦女懷孕期間的少量出血
59. 僵硬
60. 胃痛
61. 頭重
62. 吞
63. 腺脹大
64. 口渴
65. 疲倦
66. 手指肌抽筋
67. 小便
68. 嘔吐
69. 弱

37. Bệnh gan
38. Không kiểm soát được
sử tiểu tiện
39. Vú có bướu
40. Kinh nguyệt (có đường kinh)
41. Buồn nôn (muốn ói)
42. Đau cổ
43. Chảy máu cam (mũi)
44. Đau ngực (ở chỗ tim)
45. Ra mồ hôi
46. Ăn không ngon
47. Nhịp tim đập nhanh
48. Nội mụn ghe, ngứa ngay
49. Lô tai lưng bụng
50. Chảy nước mũi (sổ mũi)
51. Run cầm cập vì lạnh hay lên
cồn sốt
52. Rùng mình vì lạnh
53. Hụt hời

54. Bệnh
55. Nhảy mũi
56. Đau cổ họng
57. Sự đau đớn
58. Ra máu ở âm hộ (đốm nhỏ,
hay lâm chấm)
59. Cứng đờ
60. Đau bụng
61. Nặng đầu
62. Nuốt
63. Hạch sưng
64. Khát nước
65. Mệt mỏi
66. Bắp thịt run (giật)
67. Đi tiểu
68. Oi mửa
69. Sự yếu đuối

WORDS TO DESCRIBE FEELINGS

1. Afraid
2. Angry
3. Anxious
4. Confused
5. Depressed
6. Loneliness
7. Loss of Soul
8. Nervous
9. Sad
10. Unhappy

表示感受的字彙

1. 害怕
2. 發怒
3. 焦慮
4. 困惑
5. 情緒低落
6. 寂寞
7. 沒有精神或活力
8. 緊張
9. 傷心
10. 不開心

ຄຳວ່າໃຊ້ບັນຍາຍຄວາມຮູ້ສຶກ:

໑. ຢ້ານ
໒. ໃຈຮາຍ
໓. ກະວົນກະວາຍ/ກະຕືຫຼົ້ນ
໔. ຫຍຸງສັບສົນ
໕. ເສົ້າໃຈ/ເຫງົາໃຈ
໖. ເປົ່າປຽວ
໗. ເສຍຈິດວິນຍາຍ
໘. ປະສາດຂັ້ນ (ເຮັດໃຈວິນຍາຍ)
໙. ໂສກເສົ້າ
໑໐. ບໍ່ສບາຍໃຈ

NHUNG TỬ ĐỀ DIỄN

TÀ CAM GIÁC

1. Sợ hãi
2. Giận dữ
3. Áy náy, băng khoăn
4. Lăm lăm, hoang mang
5. Chán nản
6. Cô đơn
7. Mất tinh thần
8. Dễ bị kích thích, sợ sệt
(thuộc về thần kinh)
9. Buồn
10. Không vui

Funded by
The Ohio Commission on Minority Health

Published by

The Asian Resource Center
Toledo Department of
Health & Environment
635 N. Erie Street, #104
Toledo, Ohio 43624
Phone (419) 241-6868
Fax (419) 841-7542

The Asian Mutual Assistance Program
Toledo Chinese Alliance Church
2500 West Central Avenue
Toledo, Ohio 43606
Phone (419) 472-1771